This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

787 P
R696
m

Digitized by Google

787 P
R696
m
Digitized by Google

UC-NRLF
$B 294 177

Digitized by Google

REESE LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA.
Class

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

MIL TRESCIENTAS

COMPARACIONES POPULARES

ANDALUZAS

RECOGIDAS DE LA TRADICIÓN ORAL, CONCORDADAS CON LAS

DE ALGUNOS PAÍSES ROMÁNICOS Y ANOTADAS

POR

FRANCISCO RODRÍGUEZ MARÍN

SEVILLA

Imp. de FRANCISCO DE P. DÍAZ, Gavidia 6

1899

Digitized by Google

Digitized by Google

COMPARACIONES POPULARES ANDALUZAS

Digitized by Google

DEL MISMO AUTOR

EN PRENSA

Luís Barahona de Soto: biografía y estudio crítico. Obra premiada con medalla de oro, por voto unánime de la Real Academia Española.

EN PREPARACIÓN

Explicación documentada de un episodio del «Quijote».

Ensayo de un Diccionario de andalucismos.

Puerilia: Folk-lore de los muchachos andaluces.

La vida y las obras del poeta Pedro Espinosa.

La vida y las obras de doña Cristobalina Fernández de Alarcón.

Epístolas y sátiras.

Cantos populares españoles, segunda edición, corregida y muy aumentada.

Refranero general español.

Gregorio López, novela un tantico jurídica.

Digitized by Google

MIL TRESCIENTAS

COMPARACIONES POPULARES ANDALUZAS

RECOGIDAS DE LA TRADICIÓN ORAL, CONCORDADAS CON LAS DE ALGUNOS PAÍSES ROMÁNICOS Y ANOTADAS

POR

FRANCISCO RODRÍGUEZ MARÍN

SEVILLA
Imp. de Francisco de P. Díaz, Gavidia 6
1899

Digitized by Google

REESE

PRESERVATION
COPY ADDED
MF 1191

Es propiedad. Queda hecho el depósito que previene la ley.

Digitized by Google

Á LA BUENA MEMORIA

DE SU AMIGO

ANTONIO MACHADO Y ÁLVAREZ

PRINCIPAL PROMOVEDOR

DE LOS ESTUDIOS *FOLK-LÓRICOS*

EN ESPAÑA

FRANCISCO RODRÍGUEZ MARÍN

199279

Digitized by Google

Digitized by Google

PRÓLOGO

Humilde obrero de la literatura popular andaluza, desde mi juventud dediqué una buena parte de mi tiempo á allegar materiales para su estudio. Allí donde el Pueblo canta sus alegrías y sus pesares, ó narra sus interesantes tradiciones y sus sabrosos cuentos; allí donde muestra su saber por medio de los refranes, acertadamente llamados *evangelios chicos*, ó sus heredados errores por medio de agüeros, oraciones supersticiosas y fórmulas mágicas; allí donde dice lo que de suyo se le ocurre, con su inimitable originalidad, con sus candorosos eufemismos, y su noble franqueza, y sus equívocos maliciosos, y sus características hipérboles, y su gracia peculiar, y su fonética especialísima, allí he solido estar yo, de veintisiete años á esta parte, anotando y estudiando, cuan despacio pude, las desdeñadas, pero admirables producciones del ingenio vulgar. Á este cuidado (que nunca tuve por inútil del todo, siquiera fuese á la larga, para la cultura general española) debiéronse, entre otras obras y obrecillas mías, un estudio intitulado *Juan del Pueblo* (1882), los *Cantos populares*

Digitized by Google

españoles (1882-83), colección que contiene cerca de nueve mil coplas, y *Los refranes del Almanaque* (1896), y se deberán, si Dios me da salud y descanso y me depara un editor tal cualejo, la refundición de la segunda de las obras mencionadas, que constará de hasta quince mil cantares, y el *Refranero general español*, que no ha de contener menos de veinte mil refranes, ya acumulados hoy, aunque pendientes, en parte, de clasificación, y, en todo, de concordancias y comentos.

Entre esos estudios, más ó menos propiamente llamados *folk-lóricos*, hay uno que preparé y dí á los moldes hace quince años, con el título de *Quinientas comparaciones populares andaluzas* (1), imitando el ejemplo de ORESTE MARCOALDI (2) y A. MIR (3), que habían recogido en Italia y Francia, respectivamente, algunas producciones de este linaje (4). Apenas publicada mi obrita, ANTONIO THOMAZ PIRES, docto escritor portugués, recogió y dió á la estampa, en el periódico intitulado *O Elvense* (5), *Cuatrocentas comparações populares alemtejanas* (6).

En estos quince años, como por aluvión, sin proponérmelo especialmente (que estos libros se hacen ellos solos), se ha ido aumentando mi colección antigua; y por esto y por ser conocida apenas, pues de ella no se imprimieron más que cien

(1) Osuna, 1884.—58 págs. en 8.°

(2) *Guida e statistica della cittá e comune di Fabriano.* Fabriano, 1877, t. III, págs. 232-35.

(3) *Glossaire des comparaisons populaires du narbonnais et du carcassez*, en la *Revue des langues romanes*, ts. VII y VIII (Montpellier, 1882).

(4) Y de GIUSTI, que mucho antes que MARCOALDI publicó en sus *Proverbi toscani* (Florencia, 1853) hasta dos centenas de comparaciones populares de aquel país. No he podido hacerme con el libro de GIUSTI.

(5) Por abril y mayo de 1884.

(6) Con las del *Apéndice* son seiscientas.

Digitized by Google

copias, he pensado en refundir el librillo y en echarlo á los cuatro vientos de la publicidad, *á salga lo que salgare,* que decía el otro.

Creo, y así lo indiqué en la primera edición, que la tarea de formar estas colecciones no es tan fútil como imagina el vulgo literario, porque en ellas se contienen multitud de elementos que importa conocer al gramático, al filólogo, al etnólogo, al mitógrafo, al *folk-lorista*, en general. Con todo eso, aunque yo estuviese equivocado, todavía, como andaluz y como hijo del Pueblo, no habría de arrepentirme de mi empresa: porque estas comparaciones—estas nonadas de comparaciones populares, si el lector gusta de llamarlas así, que yo no he de irle á la contra,—tienen para mí singular atractivo: son *de mi tierra* y me huelen á mastranto y romero, á orégano y tomillo, que es como olerme á gloria; y me recuerdan mi niñez, mis alegrías juveniles, mis primeras penas de adolescente. Bien que nada de esto importa al lector..., ni me importa que no le importe.

Pero ¿es que estoy yo equivocado al pensar que sean interesantes estas humildes producciones del Pueblo?... Pues digo que, si lo estuviere, equivócome en tan buena compaña, que no deploraré mi error. En 8 de mayo de 1884 me escribía desde Lisboa el sabio Dr. Teófilo Braga, acusándome el recibo de un ejemplar de la primera edición de este opúsculo: «Las comparaciones tienen el valor de rudimentos »espontáneos de los mitos: son la forma natural y primaria »de la mitificación.» Y más tarde, en su excelente obra intitulada *O Povo Portuguez nos seus costumes, crenças e tradições* (1), después de recordar con Vico que los tropos no son una ingeniosa invención de los escritores, sino formas necesarias de que las naciones se valen en su edad poética

(1) Lisboa, 1886, t. II, págs. 336 y siguientes.

Digitized by Google

para expresar sus pensamientos, y después de estudiar, con el sabio autor de la *Sciencia Nova*, el más brillante de los tropos, la *metáfora*, que es siempre el resumen de una fábula, y la *metonimia*, que nace de la incapacidad de separar de la substancia los accidentes y la forma, habla de la *sinécdoque* en estos términos:

«De la tercera categoría de los tropos dice Vico:—La »*sinécdoque* fué empleada después, á medida que el hombre »se elevó de las particularidades á las generalidades y que se »resumieron las partes para componer sus todos.—Tal es la »forma de la tendencia sintética que el pueblo manifiesta en »sus expresiones, y de sus modos de decir absolutos. Con la »ingenuidad popular es también compatible la comprensión, »de los contrastes, por lo cual Vico considera la *ironía* como »un tropo.... En su expresión (en la de la sinécdoque) el pue»blo usa la forma de *comparaciones*, unas veces por *diferencia*, »como en las fábulas, otras por *analogía*, como en los cuentos »y otras por *plausibilidad*, como en las parábolas y ejemplos, »elaborando así los temas fundamentales de las literaturas; »usa, empero, en el habla corriente la comparación espontá»nea de *mayor*, de *menor* y de *igual*, como elementos natu»rales de la ecuación del raciocinio.—En la idealización poé»tica, estas relaciones comparativas tienen cierto desenvolvi»miento literario, al cual se llama *imágenes;* sin estas relaciones »imprevistas y esencialmente pintorescas, la expresión poética »perdería su carácter de universalidad y quedaría reducida á »una exposición lógica, ya por el laconismo de la sentencia, »ya por la difusión dialéctica. La imagen, en su forma más »sencilla, es un epíteto; en su más amplio desarrollo, convié»tese en un mito filosófico.»

Juzgue el lector, por estas palabras, si desde el punto de vista etnológico son cosa despreciable é indigna de estudio

Digitized by Google

las comparaciones que usa nuestro Pueblo. Por de pronto, su concordancia, en muchos casos, con las que se emplean en Portugal, Francia é Italia, patentizan, como dice TEÓFILO BRAGA, la unidad étnica occidental.

Nuestro pueblo, para comparar, emplea comúnmente la forma *más que*, en lugar de la de *como*, corriente en Italia y Francia con preferencia á aquélla. Esto bien se explica por la extremada afición de los andaluces, y aun de todos los españoles, á la hipérbole: no nos satisface comparar sino exagerando lo que en frase de las escuelas podríamos llamar término *á quo*. Bien que quien lo hereda no lo hurta, y lo hemos recibido de abolengo muy rancio. Los hebreos formaban su comparativo, entre otras maneras, mediante el positivo y la partícula *min* (elípsis de *yóther min=excelente de*, ó *más que)*, adjunta al término de la comparación, diciendo, verbigracia: *Jakám min ajica, Sabio más que tu hermano.* Análogamente los árabes, que añadían al positivo, cuándo la palabra *aktsar*, cuándo alguno de los adjetivos *akbar* y *alh'cen*. Entre los griegos decíase muy frecuentemente para comparar *μᾶλλον ἤ = más que;* y por lo que hace á los latinos, tanto solían exagerar el sujeto de la comparación, que, teniendo su comparativo peculiar en las desinencias *or* y *us* añadidas al caso en *i* del positivo *(altius,* más alto, *doctior,* más docto), para comparar igualando necesitaban recurrir á los adverbios llamados *de semejanza,* tales como *quasi, tanquam, sicut, velut,* etc. (1).

(1) Los poetas del siglo de Augusto solían repetir con delicia las comparaciones hiperbólicas. Así, por ejemplo, OVIDIO en el libro XIII de las *Metamórfosis*, hablando por boca de Polifemo:

Candidior nivei folio, Galatea, ligustri,
Floridior pratis, lingua procerior alno,
Splendidior vitro, tenero lascivior haedo....

Y así los latinistas del Renacimiento. En una *Salve* inserta en el libro intitulado *Laude Libro Primo. In Dãmonis. Curare dulce*

Digitized by Google

He aludido á la afición de los españoles á la hipérbole, y en punto á comparaciones muy fácil sería demostrar mi dicho, citando textos de nuestros clásicos. Uno por todos. Madrileño era QUEVEDO, nuestro inimitable Juvenal, y esto no obstó para que dijese en uno de sus romances:

Más echada que un alano,
Más hojeada que un pleito,
Más arrimada que un barco,
Más raída que lo viejo,
Más tendida que una alfombra,
Más subida que los cerros,
Más flaca que olla de pobre,
Más desgarrada que el mesmo,
Más, por todos estos *mases*,
Que en la Pelada es lo menos.

En otro romance:

Más alcaides he tenido
Que el castillo de Milán,
Más guardas que monumento,
Más yerros que el Alcorán,
Más sentencias que el derecho,
Más causas que el no pagar,
Más autos que el día del Corpus,
Más registros que el misal.

---

lenimen. (Venecia, Octauianum Petrutium, M. D. viii.—Biblioteca Colombina):

O melle dulcior,
Auro splendidior,
Risu jocundior,
Amore carior,
Nive candidior,
Rosa fragantior,
Palma sublimior,
Saphiro pulchrior....

Digitized by Google

Y en el soneto escrito por vía de epitafio á una dueña:

> **Fué más larga que paga de tramposo,**
> **Más gorda que mentira de indiano;**
> **Más sucia que pastel en el verano;**
> **Más necia y presumida que un dichoso.....**

En este librejo sólo he dado cabida á las más características formas de comparación, y no á otras menos cualificadas ó menos corrientes. Del hipócrita se dice: *Parese que nunca ha roto un plato;* del longevo, *Parese que ha comío carne e gruya,* etc. Estas frases son, en el fondo, comparaciones. Lo propio se puede afirmar de muchos modismos y de gran número de refranes, pues, en general, todos los alusivos á sujetos ú objetos determinados sirven al Pueblo de términos de comparación, anteponiéndoles el adverbio *como.* No ha sido mi propósito incluírlos en esta obrita, aunque haya puesto algunos; tendrán lugar más adecuado en el *Refranero.* Con todo, indicaré varios de los más usuales en tierras andaluzas y nótese de paso la gracia que en ellos campea: *La mosa e la posâ, mar comía, mar bebía y eshonrâ; Los poyos e Marta, que pien pan y les dan agua; Pascuala y Pascuá, tar pâ cuá; La bolâ er cuerbo marino, que se fué y nunca bino; Las pantorriyas del escarabajo, tan dergâs po arriba como po abajo; El arcarabán, lerdo pâ sí mesmo y sabio pâ los demás* (1); *Er pae Palomares, que ganaba con nones y con pares* (2); *Er burro 'er jarriero: tô er día*

(1) Corresponde al refrán que dice: *Alcaraván zancudo, para otros consejo y para tí ninguno,* síntesis de una de las preciosas fábulas que componen el libro de *Calila e Dymna.* Á juzgar por cierto cuentecillo de muchachos, los alcaravanes escarmentaron en cabeza de aquel á que se refiere la fábula: Dijo la zorra lanzándose sobre el que ya estimaba por presa suya.—*Alcaraván comí;* pero el alcaraván, hurtando el cuerpo y rompiendo á volar, respondió:—*Á otro, que no á mí.*

(2) Concuerda con lo que, según otro refrán, decía el proverbial *pae Palomares,* que debía de tener razones y rejo para todo, como el

Digitized by Google

acarreando aseite, y á la noche, á escuras; La nobia e Parâs, sin nobio y aeresâ; Er cura e Trebujena, que se murió e sentir penas ajenas; Er mar der milano: las alitas quebrâs y er piquito sano; La fuente e la rana, que cuando yuebe mana; Er gaspacho 'er tío Sandobá: mucho cardo y poco pan; Los ajos 'er tío Biyalón, que nasieron pâ abajo; La campana e la torre, que yama á misa y no la oye (1); *Er tío e la samarra, que paese que se cae, y se agarra* (2); *Er perro e la Meca, que antes que le den se queja; La yesca e Triana, que arde cuando le da la gana.* Para ejemplos basta y aun sobra.

Y ¿qué son, en rigor, sino comparaciones muchos de los innumerables adagios que comienzan con los adverbios *Más, Tan* ó *Tanto*, y todos los que empiezan con las palabras *Más vale.....?* Verbigracia: *Tan malo es pasarse como no llegar; Tanto pesa una libra de lana como una libra de oro; Más da el duro que el desnudo; Más manda la zorra en su rabo que el rey en su reinado; Más vale saber que haber*, etc.

También noté al publicar la primera edición de esta obrilla que el Pueblo, para hallar los términos de sus comparaciones, acude con más frecuencia al mundo físico que al moral, porque en aquél las semejanzas están al alcance de los sentidos; pero que las contadas relaciones que halla en éste admiran por el sutil ingenio que revelan y por el tino con que han sido escogidas. Ejemplos: *Aprieta más qu'er gobierno; Más caro que la justisia; Más embustero qu'er debé; Más negro que*

---

león de la fábula de FEDRO: *Si son nones, pâ mí que tengo carsones; y si son pares, pâ er pae Palomares.*

(1) Lo mismo estotro refrán: *No entra en misa la campana, y á todos llama.*

(2) Una seguidilla popular hecha sobre la frase:

Er demonio es er tío
De la samarra:
Parese que se cae,
Pero se agarra.

Digitized by Google

una mala hora; Más belós qu'er pensamiento; Más claro que la berdá; Más pesao que una deuda; Corre más que una mala notisia.

Aunque en libros que, como el presente, tienen algo de lexicográficos no hay por qué asustarse de ciertas libertades de la dicción, he suplido con puntos suspensivos después de la inicial, ó de las primeras letras, algunas palabras que el convencionalismo social ha hecho parecer groseras y sustituído por otras menos empecatadas. ¡Como si lo grosero estuviese en los vocablos, meras reuniones de inocentes signos, y no en la idea que se expresa por medio de ellos! DROZ explica muy discretamente el fundamento de estos repulgos: «A me»sure que les mœurs d'un peuple se corrompent, ses paroles »deviennent chastes; c'est un dernier et stérile hommage »qu'il rend à la pudeur.»

Aún debo otra advertencia á mis lectores. Trabajos como el presente estudio adolecen de la pesadez propia de todo linaje de inventarios. Para evitar en lo posible este mal, he procurado amenizar la lectura por medio de notas que de vez en cuando tienen sus migajas de festivo. Lo propio haré en el *Ensayo de un Diccionario de andalucismos* que estoy preparando para la estampa. El lector dirá si he logrado, siquiera á medias, mi propósito, ó si, lo que no creo, he ido alguna vez más allá de donde debiera. Para este caso, pídole mil perdones: claro es que yo no me propuse desagradarle, sino todo lo contrario. Sálveme la buena intención.

Valga lo que valiere este humilde librejo en cuanto al desempeño de su asunto (que poco ha de valer siendo mío), en algo deberá de estimarse con tal que se le mire desde el punto de vista filológico. Las comparaciones aquí reunidas son del pueblo andaluz; las escribí respetando su fonética (1);

(1) Pensaba yo haber compuesto un tratadillo de fonética andaluza

Digitized by Google

en ellas hay no pocas palabras que faltan en los léxicos y muchas que usamos los andaluces en acepciones distintas de las inventariadas hasta ahora. Á lo menos, ese poquillo de interés concederán los estudiosos á mi trabajo. No aspiro, en verdad, á más medrado premio.

Para terminar: Nunca creí que el sabio autor de la *Filosofía de la Elocuencia*, D. ANTONIO CAPMANY, tuviese razon sino en parte cuando dijo: «La mitad del idioma castellano »está enterrado, pues los vocablos más puros, hermosos y »eficaces hace muchos años que no salen á la luz pública.» Enterrado no; que, aunque no vive en los libros de hogaño, ni, por lo que toca á ciertas regiones, en los de antaño, vive lozano y brioso entre las gentes del pueblo y entre los campesinos, transmitido por herencia de generación en generación y conservado á través de los tiempos como pingüe caudal de bienes vinculares. Y no ya los vocablos más hermosos, eficaces y puros perduran en el habla popular, sino lo que vale más todavía que ellos: los giros genialísimos de nuestra raza; las imágenes pintorescas; los gentiles modismos de oro acendrado, de que tiene el pueblo, para gastar y derrochar, Californias y Potosíes; los antiguos refranes en donde, como por apuesta, se juntan y compiten la bizarrísima gracia de la expresión y la rica substancia del consejo; y aun estas florecillas de comparaciones no son poca parte á que la

---

para publicarlo á continuación de este prólogo; pero tareas tan apremiantes como iliterarias no me han dejado vagar para ello. Otra vez será, si alguien no me releva antes de ese trabajo. Entretanto, el lector curioso puede ver el discreto aunque lacónico estudio que MACHADO Y ÁLVAREZ publicó en la *Revista mensual de Filosofía, Literatura y Ciencias*, de Sevilla (tomo II, pág. 37), el interesante opúsculo intitulado *Die Cantes Flamencos*, del DR. HUGO SCHUCHARDT, catedrático en la universidad de Graz (Austria), y unos ligeros apuntes sobre fonética que dí á la estampa en la revista hispalense *La Enciclopedia*, año IV, núm. 23, correspondiente al día 15 de diciembre de 1880.

Digitized by Google

lengua de los Cervantes y los Solís luzca y resplandezca y sobresalga entre todas.

Cierto: el idioma de Castilla, á juzgar por lo que hablamos y escribimos casi todos los españoles parece un rico que se va arruinando á todo correr. ¿Eslo? Si lo fuere, todavía no es tarde para que rehaga su hacienda. Visite sus posesiones; administre sus bienes; que en alquerías y cortijos, en casas de aldea y chozas de pastores anda desperdigado, pero no perdido, lo más de su caudal. Recójalo, que aún es tiempo; recójalo pronto, antes que los vientos de generalización que soplan de todas partes arrebaten lo que queda; antes que pase el ferrocarril junto á los más apartados rincones de las montañas, llevándose el pan candeal de nuestros mayores y dejando en trueque levaduras extranjeras; antes que el telégrafo, ese invento admirable, acabe de reducir á tres (nombres, verbos y adverbios) las antiguas partes de la oración; antes que los organillos mecánicos y las copletas del teatro cómico-lírico hagan olvidar de todo en todo nuestra música y nuestras coplas populares, síntesis de la inmensa riqueza afectiva de una raza que parece estar á punto de extinguirse. Y si, por desdicha, fuere inevitable la pérdida del único tesoro que nos queda, de la gentil habla castellana, la más hermosa del mundo, por la cual aún dominamos en la mitad de él, conservemos siquiera el inventario de lo que poseímos. Así el hidalgo pobre busca y halla en la lectura de sus viejas ejecutorias dulces aunque tristes recuerdos, á la par que estímulo generoso para mantener inmaculada la honra de sus progenitores.

Sevilla, 8 de abril de 1899.

Digitized by Google

Digitized by Google

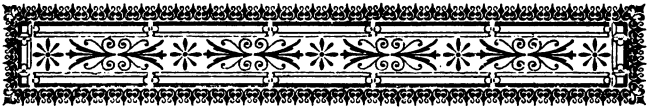
ERRATAS QUE SE HAN NOTADO

Página	*Línea*	*Dice:*	*Léase:*
3	2	clavo	clabo
»	23	*pectum*	*pectus*
4	18	*vedor*	*veedor*
6	últ.	*qui est*	*quæ est*
7	9	WORVEMAN	WOWERMAN
»	10	inèdito	¿inèdito?
9	10	ofrece	ofrese
»	15	*litore*	*littore*
14	29	numerosas	muchas
20	15	comprender	colegir
22	18	dable	fácil
30	33	civilizaciones	costumbres
31	23	SEJAS	SEIJAS
42	11	*sui generis.*	especial.
»	20	OVIDIO.	OVIDIO
»	22	*aquentes*	*acuentes*
»	23	*A quidquid... corpora negat.*	*Et quicquid... corpora nostra negat.*
50	26	y de ahi	y que de ahi
51	4	Academia.	Academia).
55	27	*Españoles,*	*Españoles*)
56	9	AGUILAR,	DE AGUILAR,
61	últ.	palha	palha.
71	2	Arrimao	Pegaito
76	18	*está*	*estó*
»	22	con nadie	con nadie en esa época del año.
83	10	y la de	y en la de
85	7	tu jablas	tú jablas
90	5	SERRA,	SIERRA,
98	penúlt.	numerosas	muchas
105	18	repartir por	repartír, ó por
111	5	suena.	suena!
116	14	ochavos	ochabos
118	1.ª	*providebit,*	*providebit,»*

La nota sexta de la pág. 91 acaba en el primer punto. Lo demás de ella es de la nota siguiente.

Digitized by Google

Digitized by Google



1-2 Acudieron como moscas á mié;—como moros á pasas.

3-6 Agarra más que una sarsa (1);—que un corchete;—que un arfilé;—que un ansuelo (2).

(1) Una adivinanza de la zarza, en que se juega del vocablo *agarrar*, en su doble acepción de *asir* y *arraigar* el vegetal trasplantado, la última de las cuales no hallo en el léxico de la Academia:

¿Cuál es la planta
Que seca *agarra?*

(2) En Portugal:

Prende más q'uma silva.

7-8 Amarrao como cuchiyo e mesonero(1); —como perro e cortijo.

(1) En los mesones era costumbre tener amarrado con una cadenilla sujeta á la pared el cuchillo de que se servían los trajineros para mondar ó partir sus viandas. Amarrábanlo por lo que decía el segador del cuento: «por no haber confianza en la cuadrilla.» Refiriéndose á unas sillas de barbero que había en cierto locutorio de

Digitized by Google

monjas, decía en el siglo XVI SEBASTIÁN DE HOROZCO *(Cancionero*, Sevilla, 1874, pags. 26-27):

Y pues tan polidas son,
Tan sotiles y tan buenas,
Bien es que sin dilación
Como á cuchillo en mesón
Las atéis con sus cadenas.

En algunas cárceles dura todavía la costumbre de tener amarrado, por medida de precaución, el cuchillo de que se sirven los presos.

9-13 Anda como gato por paeres (1);—como biejo que ataja lechones (2);—como er corcho ensima el agua (3);—en un pie como las gruyas (4);—p'atrás como er cangrejo (5).

(1) *Paeres*, *paderes*, metátesis: *paredes*. Una copla:

¿De qué te sirbe que andes
Como gato por paderes?
¿No ha yegado á tu notisia
Qu'esa mujé no te quiere?

(2) Ajetreado y logrando á duras penas su propósito.

(3) La Academia explica así esta frase: «Estar siempre dispuesto á »dejarse llevar de la voluntad ajena.» COVARRUBIAS *(Tesoro de la Lengua Castellana)* entendió que significa «que uno sólo piensa en »pasatiempos, sin aplicarse á cosa alguna y no tiene resolución para »nada.» El vulgo andaluz emplea esta comparación en el sentido de «andar de acá para allá ociosamente.»

(4) En Portugal:

Anda n'um pé com'ó grô.

(5) En Portugal:

Anda p'ra traz com'ó caranguêjo.

14 Anda er camino dos beses, como los perros.

Digitized by Google

15-19 Aprieta más que un doló;—que un doló e clavo;—que un doló e muelas;—que un lechuso;—qu'er gobierno (1).

(1) Alude á las excesivas cargas que pesan sobre los contribuyentes y á la brutal energía con que se exigen.

20-25 Arde más que la tea;—que la estopa (1);—que la yesca (2);—que un misto (3);—qu'er pretolio (4);—que la pórbora.

(1) En Portugal:

Arde com'á estôpa.

(2) En Portugal:

Arde com'á isca.

(3) *Mixtos*, ó *mistos*, se llamó y se llama aún á las cerillas fosfóricas, por la *mixtura* de que se compone su parte inflamable.

(4) *Pretolio*, metátesis y barbarismo: *petróleo*.

26 Arrastrando como las culebras.

Créese que en el principio del mundo la serpiente andaba *en pie* y que perdió este privilegio á causa de la maldición que le fulminara Dios por haber engañado á Eva. Esta creencia está fundada en el siguiente pasaje bíblico (*Génesis*, III, 14): *Quia fecisti hoc, maledictus es inter omnia animantia, et bestias terræ: super pectum tuum gradieris, et terram comedes cunctis diebus vitæ tuæ.* —Según una leyenda popular, la culebra anduvo *en pie* hasta que, habiendo asustado á la mulita en que la Virgen, el Niño y san José huían á Egipto, ésta la condenó á andar arrastrando.

En Portugal:

De rastros com'as cobras.

27 Ba á ber mundo, como la burra e tío Galindo (?).

Digitized by Google

28-30 Baila más que un trompo;—que una peonsa;—que si le hubiá picao la tarántula (1).

(1) Acerca de la influencia de la música sobre los picados de tarántula se pueden ver la *Silva de varia lección* de PEDRO MEJÍA (tercera parte, cap. XII), *Tentamen de vi soni et musices in corpus humanum*, de ROGER (Avignon, 1658, págs. 93 y 109), etc.

31-35 Bale más que un Perú;—qu'er Potosí;—que la plata;—qu'el oro;— más oro que pesa.

36-40 Be más que un linse (1);—que un galápago;—que Candelita (2);—que un topo *(irónico)*;—que un perro po'r cu... *(irónico)*.

(1) En Portugal:

Tein vista de lynce.

(2) No es este *Candelita* el célebre ladrón Luís Candelas, sino cierto *vedor de agua* que anduvo por Andalucía muchos años há, engañando á los bobos con su menguada arte. De estos vedores, de que todavía hay abundancia en Portugal, se hace mención frecuente en obras de los siglos XVI y XVII (V. COELHO, *Revista d'Ethnologia e de Glottologia*, Lisboa, 1881, § 282).

41-43 Bebe más aseite que una lechusa (1);—más leche que una culebra (2);—más bino que un mosquito.

(1) Creencia errónea muy difundida. Es falso testimonio que, con mira interesada, levantaron á esta ave nocturna quizás los sacristanes.—ARGENSOLA (BARTOLOMÉ), en la fábula de la vulpeja *(apud* GRACIÁN, *Agudeza y Arte de Ingenio*, ed. de Huesca, 1648, página 348):

Tú aquí también, lechuza, asiento ocupas,
Aunque á las sacras luces acometes,
Lámparas quiebras y el aceite chupas.

Digitized by Google

Comunísima es en Francia esta infundada acusación, por lo cual se llama á la lechuza *béou l'oli* y *sausso lampo* en el Languedoc, *buou l'ori* en Tolón, *xuca oli* en el catalán de los Pirineos Orientales y *sussa lampea* en Niza (EUGÉNE ROLLAND, *Faune populaire de la France*, t. II, pág. 46).

(2) Por general creencia supersticiosa, achácanse la endeblez y el raquitismo de los niños de pecho á mala obra de alguna culebra que, aprovechándose del sueño de la madre, le agota la leche y entretiene, mientras, al infante, metiéndole el rabo en la boca.—Análogamente en Portugal (LEITE DE VASCONCELLOS, *Tradições populares de Portugal*, Porto, 1882, § 282).

44-48 Bibe como un prínsipe;—como un patriarca;—como un duque;—como un canónigo;—como un perro capao (1).

(1) Las cuatro primeras comparaciones se refieren á la abundancia; la quinta, á la tranquilidad.

49 Botó como una pelota.

50-57 Canta más que un griyo;—que un griyo aseitero;—que una chicharra (1);—que un sirguero;—como una calandria (2);—como un canario (3);—como un ruiseñó (4);—como los ángeles.

(1) En Portugal:

Canta com'á cigarra.

(2) «Corre como un gamo, salta más que una cabra, y birla á los »bolos como por encantamento; canta como una calandria y toca una guitarra, que la hace hablar (CERVANTES, *El Ingenioso Hidalgo*, parte II, cap. XIX).

(3) En Portugal:

Canta com'um canario.

(4) En Portugal:

Canta com'um rôxinol.

Digitized by Google

58-59 Cayó como piedra en poso (1);—de pie, como los gatos.

(1) En Portugal:

Cahiu côme pédr' em pôço.

Abundan en la Biblia comparaciones análogas: *Descenderunt in profundum quasi lapis (Exodo*, XV, 5 *). Submersi sunt quasi plumbum in aquis vehementibus (Ibid.*, 10).

60-68 Come más que un güey (1);—que un lobo (2);—que la langosta;—que la oriya e un río;—que una lima;—que la jambre canina;—que la sarna;—que la cangrena;—que un sabañón (3).

(1) En Portugal:

Bebe com'um boi.

(2) En Portugal:

Comi com'um lobo.

(3) De *comer=picar*, de donde se dijo *comezón*. En tal sentido usó este verbo MORETO en *La fuerza de la ley* (jorn. 1.ª, esc. IV):

Eso fuera sabañón,
Que frio duele que rabia
Y estando caliente come.

El mismo escritor solía jugar de ese vocablo como nuestro vulgo. (*El licenciado Vidriera*, jorn. 2.ª, esc. XVI):

Cuando traigo lo que busco,
Al ponértelo en la mesa
Comes más que un sabañón.

69-70 Como agua;—como tierra (1).

«Torna á cantar, Preciosa, que no faltarán cuartos como tierra.» (CERVANTES, *La Gitanilla.)*—Estos modos adverbiales elípticos, que significan *abundantemente*, por alusión á lo mucho que abundan la tierra y el agua, elementos principalísimos de nuestro planeta, eran muy usados por los hebreos. Verbigracia: *Super eos effundam quasi aquam iram meam. (Oseas*, V, 10.)—..... *et velut arenam qui est in littore maris. (Génesis*, XXII, 17.)

Digitized by Google

71 Como cardo e sorra, qu'está frío y quema.

De este caldo, que probablemente sería alguna de las fementidas preparaciones de la magia popular, se hablaba ya por nuestros escritores del siglo XV: *Caldo de raposa, está frío e quema* (EL MARQUÉS DE SANTILLANA, *Refranes que dizen las viejas tras el huego*). Así también *(Caldo de rapoza, frio e queima)* en la *Collecção dos adagios, e proverbios portuguezes, reduzidos a lugares communs*, que preparó en 1775 SIGISMUNDO WORVEMAN, y cuyo manuscrito, autógrafo é inédito, debo á la bondadosa amistad con que me favorece el Dr. D. Domingo García Peres, eruditísimo bibliógrafo de Setúbal.—En el siglo XVI corría ya hecha la comparación, á juzgar por estos versos del *Sermón de amores* de CRISTÓBAL DE CASTILLEJO:

Como gentil oficial,
Envuelve amor en la miel
Los bocados de la hiel,
Porque no sienta su mal
El goloso;
Encúbrelos, de mañoso,
Porque ninguno los tema;
Está frío, y diz que quema,
Como caldo de raposo.

También aludió á este brebaje MORETO, en su comedia *De fuera vendrá*..... (jorn. 1.ª, esc. XII.) Lisardo, enamorado de D.ª Francisca, finge que un tío de ésta, residente en Flandes, le ha encargado, entre otras cosas, que le dé en su nombre un abrazo. Abrázanse, cumpliendo el supuesto encargo, delante de D.ª Cecilia, solterona enamoradiza, hermana del ausente, y en presencia de Chichón, escudero de Lisardo, y dicen:

D.ª FR. Pues, señor, los brazos míos
Tomad, y el alma con ellos,
Que os la doy para mi tío.
D.ª CEC. Basta, basta; ¿tanto aprietas?
¡Jesús, y qué desatino!
D.ª FR. Yo no sé abrazar mejor,
Señora.
D.ª CEC. Tonta has nacido.
CHICH. *(Ap.)* Sí, como caldo de zorra.

Digitized by Google

72-75 Como dijo el otro (1);—como el otro que dijo (2);—como quien dise;—como quien no quiê la cosa (3).

(1) El Otro, personaje anónimo, más vulgar que las espinacas, de quien decía QUEVEDO, en la *Visita de los chistes*: «Yo soy el Otro,y »me conocerás, pues no hay cosa que no la diga el Otro. Y luego, en »no sabiendo como dar razón de si, dicen: *Como dijo el Otro.* Yo »no he dicho nada, ni despego la boca. En latín me llaman *Quidam*, »y por esos libros me hallarás abultando renglones y llenando cláu»sulas.»

El rey D. Felipe II alcanzó el raro privilegio de conocer á *el otro* de la sempiterna muletilla: «Hablando á Su Magestad un »caballero, dixo entre otras cosas, esta palabra: *Como dixo el otro.* »Estaba presente D. Diego de Córdova, y se miraron el rey y don »Diego, notando con los ojos la palabra. Salióse el caballero y dixo »el rey á D. Diego: *¿Quién os parece que será el otro?* D. Diego »salió fuera de la sala, tomando por la mano al primer hombre des»acomodado que halló, lo llevó á la presencia del rey y dixo: *Señor, »éste es el otro.* Salióse el hombre de palacio, turbado, sin saber lo »que había sucedido.» (PORREÑO, *Dichos y hechos del señor rey don Phelipe segundo, el Prudente*, ed. de Madrid, 1748, pág. 326).

(2) En Portugal:

Com'o ôtro que diz.

(3) Esto es: *Á lo no quiero*, que es lo que expresa el refrán: *No quiero, no quiero, pero échamelo en el sombrero.*

En Portugal:

Come quein nã quer a côsa.

76 Como er basilisco e Marta.

No de *Marta*, sino de *Malta*. De él hizo mención VÉLEZ DE GUEVARA en *El Diablo Cojuelo* (tranco IV): «...como si hubiera »ido á la escuela con un petardo, ó criádose como el basilisco de »Malta.»

77 Como er carbón de la ensina 'el infierno, que nunca se acaba.

También corría esta comparación en los tiempos del ecijano VÉLEZ DE GUEVARA: «...tomara después por partido dejar lo algua-

Digitized by Google

«cil por carbonero, si fuera el carbón de la encina del infierno, que «nunca se acaba.» *(El Diablo Cojuelo,* tranco último.)

78 Como er peso e san Migué, que siempre está en er fié.

79 Como er prensipio e un pleito, que tô se güerbe ificurtaes.

«Que no hay cosa más prolija que plantar palma, comenzar »pleito...» (PEDRO ESPINOSA, *El Perro y la Calentura,* pág. 59 de la ed. de 1736).

80 Como er trigo alonso, que ofrece mucho y da poco.

81 Como la morena, que arde y no se quema.

Por PLINIO EL NATURALISTA y otros escritores se sabe de la murena que *in sicco litore lapsas vulgus coitu serpentium impleri putat,* á lo cual se refirió LOPE DE VEGA, al decir en *El Dómine Lucas* (acto 3.°, esc. V):

Quédate, falsa murena,
Que del profundo del mar
Saliste ardiendo á buscar
La culebra en el arena.

Esto explica la comparación popular: la *morena,* ó *murena,* pez escurridizo, largo y estrecho, como anguila, *arde* por ayuntarse con reptiles terrestres, y *no se quema,* porque sale á tierra á buscarlos y los halla. Más difícil es dar con el origen de la tradición á que se refiere esta copla:

La morenita del mar
Es una pulida dama,
Que, por una maldición,
La tiene Dios en el agua.

Otros cantan *sirenita,* en vez de *morenita;* pero esto último se dice comunmente por el vulgo andaluz.

REESE LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

82 Como los de Fuente Obejuna: tôs á una.

Esta comparación proviene de un hecho histórico en el cual halló el gran LOPE argumento para su comedia *Fuente Ovejuna.*

83 Corre de un lao pâ otro, como lansaera.

84-96 Corre más qu'erbiento;—que la lus;—qu'el asogue;—que un gargo (1);—que una liebre (2);—que un gamo (3);—que un corso;—que un perdigón;—qu'er tío e la lista (4);—que una mala notisia (5);—que un perdigón en la jaula *(irón.);*—que un sapo trabao *(irón.);*—como arma que yeba er diablo (6).

(1) En Portugal:

Corre com'um galgo.

(2) En Portugal:

Corre com'uma lebre.

(3) En Portugal:

Corre com'um gamo.

(4) El que vende la lista de los premios de la lotería: como es cosa que urge el saber los números premiados, cada vendedor de la lista de ellos procura anticiparse á los del oficio. De ahí la comparación popular.

(5) En Portugal:

Corre com'uma má nova.

(6) En Portugal:

Foge com'ó diabo.

En Italia:

Fugge come un' anima dannata;—come il portasse il diavolo.

Digitized by Google

97-99 Corta más qu'er biento;—que un berduguiyo;—que una nabaja e afeitá.

100-107 Charla más que una cotorra;—que un loro;—que un papagayo (1);—que un barbero (2);—que un sacamuelas;—que un cascabé;—que un escosío;—que siete juntos.

(1) En Portugal:

Falla com'um papagaio.

(2) Un refrán: *Barbero, ó loco ó parlero*. De ahí lo que se cuenta del que yéndose á afeitar y preguntado:—«¿Cómo quiere usted que lo afeite?»—contestó:—«En silencio.»

108-10 Chupa más que una esponja (1);—que una bentosa;—que una sanguisuela (2).

(1) En Portugal:

Chupa más q'uma esponja.

(2) *Sanguisuela*, por *sanguijuela*, y es más acomodado á la etimología *(sanguisuga*, de *sanguis* y *succere)*. Escribióse en lo antiguo *sanguixuela;* pero como la *x* se convirtió unas veces en *s* y otras en *j (tiseras, silguero, cornisa—tijeras, jilguero, cornija)* y el uso manda, hoy los cultos se rien de quien dice *silguero* y de quien dice *cornija*. El vulgo habla tradicionalmente bien, y estudio, que no risa, merece su lenguaje. Bien que es más fácil reirse que estudiar.

En Portugal:

Chupa más q'uma sambexuga.

111-20 Da más güertas que un trompo;—que una peonsa;—que un molino e bien-

Digitized by Google

to (1);—que una beleta;—que la ruea e una noria;—que un mulo e noria (2);—que un mulo e tahona;—que la piedra e una tahona;—que la piedra e un amolaó;—que paliyo e barquiyero.

(1) En Portugal:

Dá mas voltas q'um moinho de veinto.

(2) «Di más paseos y vueltas que rocín de anoria...» (MATEO ALEMÁN, *Aventuras y vida de Guzmán de Alfarache* (parte 1.ª, libro II, cap. VIII).

121 Dieron en é como en rear d'enemigos.

«.....Comenzó á dar á la Grijalva como en real de enemigos...» (CERVANTES, *La Tía Fingida).*

¿En qué ha pecado el Ochavo,
Siendo una cosa tan bella,
Que como en real de enemigos
Ha dado sobre él cualquiera?

(QUEVEDO.)

122-30 Duerme como un seporro (1);—como un tronco;—como un leño;—como una piedra;—como un lirón;—como un gusano e sea;—como un rorro (2);—como un bendito (3);—con los ojos abiertos, como las liebres (4).

(1) Una copla de cuna:

Ea, á la ró, ró,
Duérmete, niño chico,
Como un seporro.

(2) Niño pequeñito. Se le llama así de las voces *ró, ró*, con que se le provoca y arrulla el sueño.

(3) Es decir, como quien no tiene penas ni cuidados.

Digitized by Google

(4) Otra copla de *nana:*

Á la ró, ró, mi niño,
Mi niño duerme
Con los ojos abiertos,
Como las liebres.

Según OPIANO, las liebres «duermen con los ojos abiertos, que »nunca los cierran, por el mucho temor que tienen á los cazadores, »y aun entiendo que á todas las cosas del campo.» (BARAHONA DE SOTO, *Diálogos de la Montería*, publicados como obra anónima por la Sociedad de Bibliófilos Españoles, Madrid, 1890, pág. 296). Lo mismo afirma PLINIO, y por tal creencia la liebre fué entre los egipcios símbolo de la vigilancia. En Portugal:

Drome c'os olhos abertos, com'as lébres.

131 Dure lo que durare, como cuchara e pan.

Ya se usaba esta comparación en el siglo XV: *Ture lo que turare, como cuchara de pan* (EL MARQUÉS DE SANTILLANA, *Refranes).*

132 Empreña con la bista, como los galápagos.

Es opinión vulgar que el galápago fecunda á su hembra con sólo mirarla. En la comparación se juega del vocablo en su acepción corriente y en la andaluza de *fastidiar, enojar.* Dícese de las personas antipáticas y repulsivas.

133 Ensierra más que la luna e ortubre.

Porque, según el refrán, *La luna de octubre siete lunas cubre, y, si llueve, nueve* (V. mis *Refranes del Almanaque*, Sevilla, 1896, n.° 635).

134 Entra con toas, como la romana 'er diablo.

135 Ermedio, como er miércoles.

Digitized by Google

136-37 Es como una plata;—como un oro (1).

De limpio, de lindo, de vistoso. MORETO, *De fuera vendrá...* (jorn. 1.ª, esc. VI):

La muchacha es como un oro.

138 Es más seguro qu'er cuco en abrí.

El refrán dice: *Á tres días de abril el cuclillo ha de venir, y si no viniere á ocho, ó es preso ó es morto.* Análogamente en Italia y Francia (V. *Refranes del Almanaque*, n.º 357).

139-40 Escogió como peses en banasta (1);—como peras en banasta (2).

(1) Una copla:

Andubistes escogiendo
Como peses en banasta,
Y ar fin binistes á dá
Con uno de mala casta.

(2) El siguiente pasaje de MORETO (*Antíoco y Seleuco*, (jorn. 2.ª, esc. IX) explica muy bien el sentido de estas comparaciones:

Ya vienen las damas todas.
¡Qué lucida primavera
Parecen! Y juntas son
Como banasta de peras,
Que echa el hombre el ojo á una,
Y luego ve otra más bella,
Y tras ella otra mejor,
Con que suspenso se queda,
Sin saber cuál escoger
Entre una y otra belleza.

141 Escribe más qu'er Tostao.

Alfonso de Madrigal, obispo de Ávila, autor de numerosas obras. Hé aquí su epitafio:

Aquí yace sepultado
Quien virgen vivió y murió,
En ciencia más esmerado:
El nuestro obispo Tostado,
Que nuestra nación honró.

Digitized by Google

Es muy cierto que escribió
En cada día tres pliegos
De los días que vivió;
Su doctrina así alumbró,
Que hace ver á los ciegos.

El Tostado vivió cuarenta años; de modo que, si en el epitafio no hay exageración, escribió muy cerca de 43.800 pliegos.

142-45 Está como biña sin bayao;—como jabar sin guarda;—como jasienda sin amo;—como jasienda e condenao (1).

(1) Debe de referirse á la confiscación de bienes que acompañaba á ciertas penas graves. Todavía las gentes del pueblo, para apostrofar á un muchacho travieso, le llaman indistintamente *mardesío*, *condenao*, *confiscao* y *arrastrao*.

146-48 Está como er pes en el agua (1);—como las propias rosas (2);—como unas güertas (3).

(1) De tranquilo y cómodo. En Portugal:

Está com'ó pêxe n'agua.

(2) Úsase en el mismo sentido que la comparación anterior.

(3) De fresco y lozano.

149-55 Está como mosquita en leche (1);—como escarabajo en leche (2);—como negro con sapatos (3);—como niño con sapatos nuebos (4);—como garbanso en oya (5);—como gato en enero (6);—como tonto en bísperas (7).

(1) Así esta comparación como la siguiente se dicen de la persona muy morena que se viste de blanco. Lo mismo en Francia, según EUGÉNE ROLLAND, *Faune populaire de la France* (t. III, página 307):

Elle ressemble à une mouche dans du lait.

Digitized by Google

(2) Por el contraste entre lo negro y lo blanco.—En el *Centón epistolario* atribuído al BR. CIBDARREAL: «D.ª Elvira Portocarrero »salió de blanco, que la apodó Pajarón como escarabajo en leche.»

(3) De desmañado y torpe.

(4) De contento.

(5) De holgado.

(6) De rijoso.

(7) DÍAZ DE MONTOYA, en la *Turbia Aganipe*, ms. que describió GALLARDO:

Una tarde que salí
Menos tonto de unas vísperas....

156-63 Está como er que bendió su sombra (1);—como er tío Juan Días, que ni iba ni benía;—como Quebedo, que ni sube, ni baja, ni está quedo;—como er padre benefisiao, sin penas ni cuidaos;—como san Jinojo en er sielo (2);—como los niños der limbo, sin pena ni gloria;—como gayina en corrá ajeno;—como Juan Paulín en la playa (3).

(1) V. en el *Diccionario* de la Academia la frase *Andar sin sombra*. —La comparación alude al precioso cuento popular de *Juan sin sombra*, de que hay versiones en muchos países.

(2) *San Jinojo*, santo ridículo de invención popular, como el *santo Pajares*, ó *de pajares*, cuyo principal milagro hubo de consistir en que *el santo se quemó y la paja se calentó; la santa Pajares, que ni cría ni pare; san Ciruelo*, en cuyo día, que es ninguno, se han de cobrar ciertas deudas; *san Juan de Estopa*, que, ó mucho me engaño, ó tomó su nombre de las estopas del clíster con que pintan á san Juan de Dios; *san Porro; san Acá* y *san Allá, que son santos que van y vienen; el santo Macarro*, que jugaba al abejón; *el santo Leprisco*, sin duda, pariente de *santa Lebrada, que primero fué cocida y después asada; san Pirulín* y *san Serení*, santos muchachescos, *e tutti quanti*.—No he logrado averiguar *cómo está san Jinojo en el cielo*.

Digitized by Google

(3) Ocioso. «Y entalegando sus despojos, quedó como Juan Paulín »en la playa.» (ANÓNIMO, *Vida y hechos de Estebanillo Gonzáles*, cap. IV.)

164-65 Está jecho á las boses, como los gorriones 'er rueo;—jecho á los palos, como los burros.

166 Está mano sobre mano, como mujé d' escribano.

Se dijo por suponer el pueblo que los escribanos agencian tanto, que sus mujeres tienen muchas criadas y no necesitan trabajar.

Una copla vulgarísima:

Un pájaro con sien plumas
No se puede mantené,
Y un escribano con una
Mantiene casa y mujé
(Y dama, si tiene arguna).

167-69 Está tan seguro como el agua en un senacho *(irón.)* (1);—como el agua en un jarnero *(irón.)* (2);—como un cuarto en la puerta e una escuela *(irón.)*.

(1) Una copla:

De mí no tengas empacho:
Que me tienes tan seguro
Como el agua en un senacho.

(2) Otro cantar:

¡Nada, lo dicho está dicho!
De mí no tengas reselo:
Que me tienes tan seguro
Como el agua en un jarnero.

Un refrán: *Agua coge con harnero quien se cree de ligero.* También se suele comparar irónicamente esa seguridad con el agua en un tejado y en una cesta (V. mis *Cantos populares españoles*, Sevilla, 1882-83, núms. 4753-54).

Digitized by Google

170-75 Están como piojos en costura (1);—como tres en un sapato (2);—como sardinas en banasta (3);—como peras en tabaque (4);—como p... en cuaresma (5);—como cormena sin maestra (6).

(1) De apretados. En Portugal:
Mette-se como piolho pro costura.

(2) En Portugal:
Fica como dôs n'um sapato.

(3) En Portugal:
Está côme pêxe em tigela.

(4) De guardados.

(5) De pobres.—V. la nota del n.° 842.

(6) Desbandados.

176-77 Están más claros que los deos e la mano;—que los padres santos.

178-81 Güele más que l' ajusema (1);—que la sanda (2);—qu' el orégano;—qu' el asaar (3).

(1) En Portugal:
Rescendi com'á alfazema.

(2) *Azándar.*

(3) En Portugal:
Rescendi com'á felôri da laranjeira.

182 Hay de tô, como en botica.

D. Rodrigo de Herrera, en su comedia *Del cielo viene el buen rey*, jorn. II:

Él quiere, pues no replica;
No vaya, Rey, muy despacio,

Digitized by Google

Pues con él habrá en palacio
De todo, como en botica.

En Portugal:

Ha de tudo, côme na botica.

183-85 Jabla como un libro (1);—como un biejo;—como un libro serrao *(irón.)* (2).

(1) En Portugal:

Falla com'um livro.

En Francia:

Parla coumo un libre.

(2) En Italia:

Parla come un libro stracciato.

186 Jase la mesma farta que los perros en misa *(irón.)*.

187-88 Jiso un pan como unas hostias *(irón.)*;—como unas nueses *(irón.)* (1).

(1) En Portugal:

Fizeste um pão com' umas nozes.

189-90 Jura más que un carretero (1);—que un condenao.

(1) En Portugal:

Da más pragas q'um arriêro.

En Francia:

Jura coumo un carretiè.

En *La Pícara Justina:* «como voto á Dios de carretero manchego.» CERVANTES, por boca del protagonista de *El Licenciado Vidriera:* «El carretero pasa lo más de la vida en espacio de vara y media de lugar, que poco más debe de haber del yugo de las mulas á la boca del carro; canta la mitad del tiempo, y la otra mitad re-

Digitized by Google

»niega; y en decir háganse á zaga se les pasa otra muy gran parte, »y si acaso les queda por sacar alguna rueda de algún atolladero, »más se ayudan de dos pésetes que de tres mulas.»

191-93 Le bino como agüita e mayo (1);—como pedrâ en ojo e tuerto (2);—como pedrâ en ojo e boticario (3).

(1) Ya se leia esta comparación en el refranero de HERNÁN NÚÑEZ.—En Portugal:

Veio com'á agua em mayo.

(2) Lo peor posible.—En Portugal:

Côme pedrad' em olho de tôrto.

(3) Al pequeño aparador en que los boticarios tienen los medicamentos más costosos llaman *ojo*, no sé si por esta circunstancia, ó por no estar, comunmente, respaldado, y verse por él el despacho desde la rebotica. Como esos botes son pequeños, fácil es comprender el destrozo que en ese *ojo* hace una pedrada.

194-98 Le bino justo como aniyo ar deo;—como deo en cu... (1);—como deo en cu... e fraile;—como caío der sielo;—que ni pintao.

(1) En Francia:

Just coumo lou det à l'anè, *ou* al t...

199 Le dió entre oreja y oreja, como á los conejos.

200-202 Le gusta más que á los chibos la leche;—qu'er bino á los borrachos;—qu'el aseite á las lechusas (1).

(1) V. la nota del n.° 41.

Digitized by Google

203-204 Le jiso la mesma grasia que si le aseraran los dientes;—que si le sartaran un ojo.

205 Le pasa lo que ar que se p... y se enoja.

Se dice de quien achaca á otro la responsabilidad de sus propios actos.

206-10 Le sienta como el aseite á las espinacas (1);—como er tosino á las coles (2); —como er queso á las ubas (3); como er bino ar tosino (4);—como á un santo *(ó* á un Santo Cristo) dos pistolas *(irón.)*

(1) En Italia dicen:

Come l'aceto ne' maccheroni.

(2) Un refrán: *A la col, tocino; y á la carne, vino.* Una copla:

Anda disiendo tu madre
Que no me quiere por biejo:
Que le pregunte á las coles
Si es güeno er tosino aniejo.

(3) Una seguidilla:

Una rosca y un boyo
Están bailando
Y una onsa de queso
Lo está mirando.
¡Qué grasia fuera
Que un rasimo de ubas
Se aparesiera!

El refrán dice: *Uvas y queso saben á beso.*

(4) Un refrán: *Quien con er binagre* (la ensalada) *no bebe bino, ni tampoco con er tosino.* Porque, según otro adagio, *Con la ensalá, bino ó ná.* Otro refrán, citado por MATEO ALEMÁN en su *Guzmán de Alfarache* (libro II, cap. últ.): *Al sabor del tocino, se puso en manos del vino.*

Digitized by Google

211-12 Listo como ér solo;—como ér mesmo (1).

(1) Lope de Vega, en *La Dorotea:*

Por otra parte venía
De sus tristezas la causa,
Hermosa como ella misma,
Pues ella sola se iguala.

213 Lo bendió como er diablo bendió su suegra.

En mi libro *Historias vulgares* (Sevilla, 1882), págs. 52-53, publiqué el cuentecillo popular en que se funda esta comparación. Hélo aquí: «Fué el caso que, cansado el diablo de aguantar las »impertinencias de su gruñona suegra, determinó venderla, para lo »cual la trajo á un mercado del mundo.—¡Mi suegra vendo...! ¡Mi »suegra vendo...!—iba gritando entre el gentío, mas no mostrándola, »como se hace comúnmente con todo aquello que se intenta vender, »sino procurando esconderla á las miradas de la multitud, porque »tenía por cosa segura que menos dable le sería hallar comprador si »la dejase ver.—¡Mi suegra vendo!—repetía amostazado, por el te»mor de que nadie la comprase; y todos, al oir tales palabras, huían »despavoridos y hacían la señal de la cruz, no al diablo, que disfra»zado iba, sino á la suegra. Al fin, un hombre, dando claros indicios »de ser tonto de capirote ó suicida vergonzante, se acercó al diablo »y le preguntó:—¿Cuánto quieres por ella?—Y el diablo, sin aguar»dar á más, exclamó saltando de alegría:—¡Tuya es! ¡Con tu pan te »la comas!—Y echándosela á las barbas al infeliz comprador, des»apareció en un santiamén, regocijadísimo por el buen negocio que »había hecho.»

214-16 Lo buscó como quien busca arfileres (1);—como quien búsca lebaúra (2);—como quien busca candela (3).

(1) Muy prolija y penosamente.—En Portugal:

Côme quein busc' águlh' em palhêro.

(2) y (3) Con urgencia.

Digitized by Google

217-20 Lo engañó como á un chino;—como á un tonto;—como á un niño e teta;—como á una criatura.

221 Lo jiso como una comadre e parí.

Indica lo mal y lo poco que ha hecho uno en un negocio ajeno.

222 Lo oyó como quien oye yobé.

Sin fijar la atención.

223-35 Lo puso como un trapo (1);—como un regalao trapo (2);—como un guiñapo;—como un sajón;—como un caño;—como chupa e dómine (3);—como ropita e cristianá (4);—como ropa e Pascua (?);—como hoja e perejí (5);—como un Santo Cristo;—como un Erse Homo;—más bajo qu'er suelo;—más bajo que l'arcabala (6).

(1) De sucio y estropeado.—En Portugal:

Pôzi-a com'um trapo.

(2) Nuestro vulgo tiene adjetivos *enfáticos: regalao* es uno y *reberendo* otro. Verbigracia: *Le plantó dos gofetás en la reberenda cara:* en la *mismísima* cara, quiere decir. Los más llevan partícula duplicativa, que *refuerza* la expresión del narrador.

(3) De maltraído.

(4) *Mojado*, metafóricamente.

(5) De picado: del murmurador se dice que tiene *muy buena tijera.*

(6) De las alcabalas y de los alcabaleros se hablaban pestes, por lo mucho que dolían este impuesto y las vejaciones inherentes á su exacción.

Digitized by Google

236-37 Lo quiere más que á las niñas e sus ojos (1);—como er diablo al agua bendita *(irón.)*.

(1) CETINA *(Obras*, publicadas por el DR. HAZAÑAS Y LA RUA, Sevilla, 1895, t. I, pág. 237:

Yo muera mala muerte, si más cara
No me eres que los ojos de la cara.

En Portugal:

Quer'-le tanto com'ás mininas dos olhos.

238-39 Lo sigue como la sombra ar cuerpo;—como er só á la sombra (1).

Una copla popular, que, por la traza, es de origen culto:

Yo corriendo y tú corriendo,
Veremos cuál es más firme:
Yo, como sol, en buscarte;
Tú, como sombra, en huirme.

240-42 Lo trae como panderete e bruja;—como paliyo e tambó;—como tabliya e barquiyero (1).

(1) *Lo trae al retortero*, quieren decir estas tres comparaciones.

243-45 Lo trata como á un negro;—como á un perro (1);—como á un estropajo.

(1) En Portugal:

Trát'ó com'um cão.

246-48 Más abierto que una granâ (1);—que borsa basía;—que unas güenas ganas e comé.

(1) En Portugal:

Rachado com' uma romã.

Digitized by Google

249-52 Más aeresao que baquita e rifa;—que carnero e rifa (1);—que una nobia;—que la crus e mayo.

(1) Por los lazos y moños de cintas de colores con que suelen adornarlos.

253-60 Más alegre que una sonaja (1);—que unas castañuelas (2);—que un Carnabá;—que unas Pascuas (3);—que una Pascua e Flores (4);—que mayo;—que una boa (5);—que una fiesta.

(1) En Andalucia, lo que la Academia llama *sonajero*.

(2) En Portugal:

Alegre com'umas castanholas.

(3) En Portugal:

Contente com'umas Paschoas.

En Francia:

Jouious coumo l'alleluia de Pascos.

En Italia:

Contento come una Pasqua.

(4) CERVANTES, *La Gitanilla:* «...y más rica y más alegre que una pascua de flores, antecogió sus corderas...»

(5) En Portugal:

Más alegre q'uma bôda.

En Francia:

Jouious coumo un jour d'esponsalhos.

261-66 Más amargo que la retama (1);—qu'el asíba;—que la quina;—que la jié (2);—que la desgrasia;—que queré y no poé.

(1) Una copla:

De la retama la rama;
Der saúco la cortesa:

Digitized by Google

No hay bocado más amargo
Que amor donde no hay firmesa.

(2) En Portugal:

Amarga com'ó féli.

267-72 Más amariyo qu'el oro;—que la sera (1);—que la pajuela;—que el asafrán (2);—que un muerto (3);—que la inbidia (4).

(1) En Portugal:

Amarello com'á cêra.

En Francia:

Jaune coumo de ciro.

(2) En Francia:

Jaune coumo de safra.

(3) En Portugal:

Pallido com'um defuncto.

(4) El pueblo, sin leer á Ovidio, ha dicho lo que él *(Las Metamórfosis*, libro II):

Pallor in ore sedet, macies in corpore toto....

273 Más amigos que borricos (?).

274-77 Más amoroso que un cardo *(irón.)*;—que un cardo borriquero *(irón.)*;—que una ortiga *(irón.)*;—que un majoleto *(irón.)* (1).

(1) *Amoroso*, en el sentido de *blando, suave, fácil de tratar ó manejar*. Así, irónicamente también: *¡Amoroso es el palo para cucharas!*

278-80 Más ancho que puerta e ilesia;—que

Digitized by Google

puerta e posâ;—que consensia e bentero (1).

(1) «La palabra del ventero es una sentencia definitiva: no hay á »quien suplicar sino á la bolsa, y no aprovechan bravatas; que son »los más cuadrilleros, y (por su mal antojo) siguen á un hombre ca»llando hasta poblado, y allí le probarán que quiso poner fuego á »la venta, y les dió de palos, ó le forzó la mujer ó hija, sólo por ha»cer mal y vengarse.» (MATEO ALEMÁN, *Guzmán de Alfarache*, parte 1.ª, libro II, cap. I.)

281-83 Más antiguo qu'er p...;—qu' er m...;—que la cotonía.

284 Más apañao que un probe.

285-86 Más arrepentío que de sus curpas;—que de haber ofendío á Dios (1).

(1) En Portugal:

Más arrependido que d'haver offendid'á Deus.

287-89 Más arrugao que una pasa (1);—que una castaña pilonga;—que un jigo pasao.

(1) Una adivinanza:

Una biejesita
Muy arrugaíta
Y en er culo una tranquita.

(V. otras análogas de Galicia, Cataluña, Mallorca, Valencia y Asturias en el t. I de mis *Cantos populares españoles*, págs. 344-45.)

En Portugal:

Encarquilhado com'uma passa.

290-99 Más arto que las nubes;—que las estreyas;—qu'er sielo;—que un pino (1);—que un trinquete;—que un gigante (2);—que una torre (3);—que el *Inri* (4);—

Digitized by Google

que un pepino *(irón.)*;—que una berdolaga *(irón.)*

(1) En Portugal:

Alto com'um pinhêro.

(2) En Portugal:

Más alto q'um gigante.

(3) En Portugal:

Alto com'uma torre.

(4) Que lo está tanto, que está escrito encima de la cabeza de Jesucristo, con ser Jesucristo quien es.

300-303 Más áspero que una lija;—que un esperón (1);—que un cardo cuco (2);—que un eriso.

(1) *Asperón.*

(2) Variedad del cardo, de las más punzantes.

304 Más astuto que una sorra.

En Portugal:

Más astuto q'á raposa.

305-306 Más atrebío que piojo e probe (1);—que un gayo inglés.

(1) Porque al pobre todos se le atreven más: hasta los piojos.

307-14 Más baliente que un león (1);—que un toro (2);—qu'er Sí;—que Rordán (3); que Prim;—que José María;—que Fransisco Esteban;—que Diego Corriente.

(1) En el libro II de *los Reyes*, I, 33: «*...aquilis velociores; leonibus fortiores.*»—En Portugal:

Más valente q'um lião.

Digitized by Google

(2) En Portugal:

Bravo com'um tôro.

(3) En Portugal:

Más forte que Rondã na Truquia.

315-17 Más barato que dao;—que jayao;—que debío y no pagao.

318-22 Más basto que un casón;—que la estopa (1);—que un cañamaso (2);—que un sernaero;—que un serón.

(1) En Portugal:

Grossêro com'á estôpa.

(2) En Portugal:

Grossêro com'ó calhamaço.

323-27 Más belós que un águila (1);—que un rejilete;—que una espâ;—que un cuchiyo resién amolao;—qu'er pensamiento.

(1) Otros pasajes bíblicos, sobre el citado poco há: *Velociores aquilis equi ejus (Jeremías*, IV, 13). *Velociores fuerunt persecutores nostri aquilis cœli (Trenos*, IV, 19).

328-33 Más berdá que la misa;—que lo que se ha selebrao hoy;—qu'el Ebangelio;—que hay Dios en er sielo:—qu'éstas son cruses (1);—qu'ésa es lus (2).

(1) Se dice metiendo los dedos de una mano entre los de la otra, en forma de cruces. También se jura así, diciendo: *Por éstas, que son cruses.*

(2) En Portugal:

Más verdade q'isto ser luz.

Digitized by Google

334-47 Más berde qu'el arcasé;—que l'arbajaca;—qu'er cojombriyo;—qu' el apio;—que una lechuga;—que una escarola;—qu'er toronjí;—qu'er forraje;—que un pimiento;—que un pino (1);—que un prao;—que la esperansa (2);—que un juego e bendimia (3);—que una mosita bieja (4).

(1) En Portugal:

Verdi com'ó pinhêro.

(2) Una copla:

Disen que lo asul es selos
Y lo encarnado alegría;
Bístete, niña, de berde,
Serás la esperansa mía.

Para el pueblo el color verde simboliza la esperanza. Es, por lo común, el color de los frutos no sazonados, y acaso en esta circunstancia se funda tal simbolismo.

(3) Verde, en el sentido de libre y obsceno. Una muestra, no de las más descompasadas, de esta clase de juegos, que recuerdan las *fiestas dionisiacas*, ofreció cierto amigo mío á los contados y escogidos suscriptores de la *Κουπτάδια* (*Recueil de documents pour servir á l'étude des traditions populaires*, t. II, Heilbronn, 1884, páginas 244-51), encabezándola con las siguientes líneas:

«Estos juegos—á que también se llama en Andalucía *juegos de »cortijo*, según que en los cortijos ó en las viñas se verifican—son »unas representaciones teatrales cuyo asunto está de antemano con»venido, pero cuya forma y cuyos accidentes son siempre improvi»sados, con arreglo á la locuacidad y el ingenio de los interlocutores. »Por lo general, tales diálogos, que guardan mucha analogía con los »*pasos* ó *pasillos* de los albores de nuestro teatro, suelen picar en »*verde*, y á poco trabajo se conoce que son manifiestas reminiscen»cias de las civilizaciones gentílicas.

«A la representación del *juego* precede invariablemente una es»cenilla suelta, que se llama *la entrá der juego*, y que, como la ter»cera campanada en los teatros, tiene por objeto advertir al audito»rio que debe prestar atención, porque va á comenzar el espectáculo.

Digitized by Google

»Si á esto añadimos que los actores son campesinos, que entre los »espectadores suele estar la familia del dueño de la heredad, que el »escenario es la cocina de la finca ó alguna explanada al aire libre, y »que los trajes de los actores son los ordinarios, amamarrachados »con grotescos aditamentos de trapos, esportillas, etc., habremos »dado de estas diversiones una ligera idea general.»

(4) *Mocita*, en acepción de *soltera*.

348-50 Más besao que niño e pañales;—que pas de ardea (1);—que los pies e Cristo.

(1) Alguna vez usó QUEVEDO esta comparación popular: «No tie»nes, refetorio de pícaros, vergüenza en esa cara, más besada que »paz de aldea.» *(Cartas del Caballero de la Tenaza*, ms. autógrafo »que posee el Sr. Toro y Hoyos, Sevilla.)

351-53 Más bestío que un parmito (1);—que una arcachofa;—que una percha.

(1) En Portugal:

Está com'um palmito.

354-58 Más bibo que una senteya;—que un rayo;—que una sendra (1);—que el asogue (2);—que una comadreja.

(1) También se halla esta comparación en QUEVEDO, *Cuento de cuentos:* «El menor era vivo como una cendra...» D. FRANCISCO DE P. SEJAS Y PATIÑO, comentando este pasaje (apud. *Biblioteca* de Rivadeneyra, t. XLVIII, pág. 404), advierte que, siendo la *cendra* una clase de lejía, y tomándose *vivo* por *fuerte* en el lenguaje familiar, hay en la frase una traslación de significado y un juego de palabras. Paréceme que SEIJAS se equivocó en esto: en la comparación no se toma lo de *vivo* por *fuerte*, sino por *ligero*.

(2) Por lo inquieto.

359-76 Más biejo que un parmá;—qu'er parmá e Niebla (1);—qu'er piná 'er Puerto (2);—qu'er Salao por Gamarra (3);—que la grama (4);—que la sarna (5);—

Digitized by Google

que Matusalén (6);—que Sansón (7);—que san Antón (8);—qu'er Padre Eterno;—que la Ilesia (9);—que la nanita (10);—qu'er repelón (11);—qu'el *ora pro nobis;*—qu'er bendito;—qu'er padrenuestro;—qu'el andá p'alante;—qu'er güen cayá (12).

(1) De Niebla del Condado (Huelva).

(2) Del Puerto de Santa María (Cádiz).

(3) Arroyo que pasa junto á Osuna. *Gamarra* es uno de los *partidos* del término de esta villa. Siempre pasó el Salado por esas tierras: de ahí la comparación.

(4) Una fabulilla popular, que recogí de la tradición oral: Encontráronse junto á una colmena un lobo viejo y una zorra nueva. Ambos querían apoderarse de la miel. La zorra, de menos fuerzas que el contrario, quiso echarlo á pleito, confiada en su astucia, y propuso que la miel fuese para el más viejo, con lo cual el lobo creyó pacíficamente asegurado su triunfo. Dijo la zorra:

Cuando la grama nació
Cien años tenía yo.

Y contestó el lobo, cayendo en la cuenta y dispuesto á abusar (como se estila entre los hombres) de su superioridad material:

Yo no tengo más que ocho,
Pero ¡arrímese usté al corcho!

¡Claro es que el lobo se comió la miel!

(5) MORETO, *De fuera vendrá...* (jorn. 1.ª, esc. V):

Que soy yo de la Montaña,
El gran Chichón de Barrientos,
Más antiguo que la sarna.

(6) En Portugal:

Más velho que Matusalem.

En Italia:

Vecchio come Matusalem.

Digitized by Google

(7) Frase antigua: *Más viejo era Sansón y lo venció el amor.*

(8) Una copla:

Una bieja muy rebieja,
Más bieja que san Antón...

(9) En Portugal:

Más velho q'á igreja.

(10) En cuanto á la antigüedad de la *nana*, véanse las curiosas disquisiciones de RODRIGO CARO en sus *Días geniales ó lúdicros* (diál. VI, § VI), publicados por la Sociedad de Bibliófilos Andaluces, Sevilla, 1884.

(11) *Repelón* es lo que llamamos y llama la Academia *muerte chiquita*. También se llama *repeluco*.

(12) Del antiguo refrán *Al buen callar llaman sage* dije en mi *Discurso* de entrada en la Academia Sevillana de Buenas Letras (1895): «Otras veces, muchas, al saltar el refrán de boca en boca, alteráronse »sus palabras y se corrompió su sentido. *Al buen callar llaman »Sancho*, se viene diciendo, y aun se agrega: *y al bueno bueno, »Sancho Martínez*. Error manifiesto; que lo que dijo el antiguo »*retraire* fué: *Al buen callar llaman sage* y *Al buen callar llaman »santo;* pero alguien que lo vió escrito á la antigua, *sancto*, leyó »equivocadamente *Sancho*, así lo propaló, y *Sancho*, y no *santo* ni »*sage*, se llamó desde entonces *al buen callar* (*).» Al buen pagador no han de dolerle prendas: no estaba yo en lo cierto, y de ello me convenció en una de sus cariñosas cartas mi respetable amigo el

(*) *Al buen callar llaman Sancho*, dicen en sus colecciones paremiológicas EL MARQUES DE SANTILLANA, ARCE DE BENAVENTE y otros, y así citó CERVANTES este refrán en el cap. XLIII de la segunda parte del *Quijote*. COVARRUBIAS, en su *Tesoro de la lengua castellana*, escribió indistintamente *Sancho* y *santo*. SBARBI, en su excelente obra *El Refranero general español*, t. VI, pág. 187, después de copiar lo que á propósito de este refrán dijo BASTÚS en *La sabiduría de las naciones*, t. I, págs. 66-68, recuerda que en algunos escritores antiguos, en vez de *Sancho* y *santo*, se dice *sabio* y *sage* y hasta *saggio*, voz italiana. *Sage*, por *sabio*, se ha dicho algunas veces en nuestra lengua hasta fines del siglo XVI. La traducción de una estancia de BERNARDO TASSO, que principia:

Nocchiero accorto e saggio...

comienza así (*Anotaciones de* HERRERA *á las poesías de* GARCILASO, Sevilla, 1580, soneto 7):

El marinero *sage*
Que ha guardado la nave...

También ha significado *cruel*, según advierte JUAN DE VALDÉS en el *Diálogo de las lenguas:* «*Sage* por *cruel* he visto usar; pero yo no lo uso ni usaría, aunque al pa»recer muestra un poco más de crueldad el *sage* que el *cruel*, y debe ser derivado de »*sagax*, latino. (Apud *Orígenes de la lengua española.... recogidos* por D. GREGORIO MAYANS Y SISCAR, pág. 92 de la segunda ed., Madrid, 1873.)

Digitized by Google

DR. TEÓFILO BRAGA, con su indiscutible autoridad y con la de DIEZ, el famoso etimologista. El adjetivo arcaico *senectus* dió en nuestro antiguo romance *senecho*, (como *pectus* y *tectum*, *pecho* y *techo*):

Muy *senechas* las quijadas.

(*Cancionero* de BAENA, pág. 106).

«Do castelhano—añade el sabio profesor de Lisboa—vein para o »portuguez *sengo* e *senga*, adjectivo: *sagaz*, *experto*. Por conse»quencia *ao bom callar chaman velho* (isto é, *prudente*, *sagaz*, »*experimentado*.) A emenda popular *Al buen callar llaman sage* »confirma o sentido de *sancho*, contracção de *senecho*.» Esta etimología de DÍEZ tiene muy buena comprobación en la comparación popular que ha dado origen á la presente nota.

377-88 Más blanco que la niebe (1);—que niebe en peya (2);—que la leche (3);—que la car de Morón (4);—que la paré (5);—que una plata (6);—que l'asusena (7);—qu'el asaar;—qu'er papé (8);—que una paloma;—qu'el arminio (9);—qu'er pan d'Arcalá (10).

(1) Esta comparación sale á cada paso tanto en el Antiguo como en el Nuevo Testamento: *Mundabis me et super nivem dealbabor* (*Psalmos*, L,9); *Candidiores Nazaræi ejus nive* (*Trenos*, IV, 7); *Vestimentum ejus candidum quasi nix* (*Daniel*, VII, 9); *Erat aspectus ejus sicut fulgur et vestimentum ejus candidum quasi nix* (*S. Mateo*, XXVIII, 3).

En Portugal:

Más branco q'á neve.

En Italia:

Bianco come la neve.

(2) TIRSO DE MOLINA, *El condenado por desconfiado*, (acto 3.º, esc. XVII):

. . . . . .

Porque la llevaba,
Cuando quería verlas,

Digitized by Google

Las ovejas blancas
Como nieve en pellas.

(3) En Portugal:

Más branco q'ó lête.

En Italia:

Bianco come il latte.

(4 y 5) En Portugal:

Branco com'á cál da parede.

(6) En Portugal:

Branco com'á prata.

(7) En Portugal:

Branco com'á açucena.

(8) En Portugal:

Branco com'ó papéli.

(9) *Armiño.*—En Portugal:

Más branco q'ó arminho.

(10) Aquí *blanco* en acepción de *cobarde. Es un blancote,* se dice de quien tiene poco valor.

389-95 Más blando que la sera;—que una breba (1);—que la manteca;—que la m...;—que m... e mansana;—que unas gachas;—que unas poleâs.

(1) En Portugal:

Esborrachado com'um figo.

396-403 Más bonito qu'er só (1);—que un lusero (2);—que la plata (3);—que un duro colunario;—qu' el oro (4);—que una onsa de oro (5);—qu' er dinero (6);—que unas flores (7).

Digitized by Google

(1) En Portugal:

Lindo com'ó sol.

(2) En Portugal:

Lindo com'ás estrellas.

(3) Un romance popular comienza así:

Rey moro tenía tres hijas,
Más bonitas que una plata...

(4) «...que de causa de tener una mujer bonita como un oro, presuma de saber tanto de cuernos como de medicina...» (GUTIERRE DE CETINA, *Paradoja de los cuernos*, apud *Obras*, publicadas por HAZAÑAS, t. II, pág. 209).

(5) Una copla:

Quisiera ser onsa de oro,
Mi bida, y tener dos caras,
Para pareserle bien
Á todo er que me mirara.

(6) Dos *soleares:*

Er dinero es mu bonito:
Á tô er que tiene dinero
Le yaman *er señorito.*

—

Er dinero es un mareo:
Aquer que dinero tiene
Es bonito, siendo feo.

(7) «Ya parió una muchacha como unas flores.» (LOPE DE VEGA, *La Dorotea.)* «...con una lega que tenemos tan linda como unas flores, hermosa y rica» *(Guzmán de Alfarache*, parte 2.ª, libro II, cap. IX).

En Portugal:

Lindo com' uma rosa.

404-13 Más borracho que una uba (1);—qu' er bino (2);—que una cuba;—que una bota;—que un peyejo;—que un mosquito (3);—que un piojo (?);—qu'el arpargate e un pisaó;—que Noé;—que un fransés (4).

Digitized by Google

(1) En Portugal:

Más bebado q'uma uva.

(2) En Portugal:

Más bebado q'ó vinho.

(3) QUEVEDO:

Dijo á una rana un mosquito
Desde una tinaja:
«Mejor es morir en el vino
Que vivir en el agua.»

(4) Una copla:

Para borrico, un gayego;
Para borracho, un fransés...

En Portugal se tiene por más borrachos á los ingleses:

Bebado com'um inglez.

414-22 Más bruto que un arao (1);—que un maís (2);—que un arcornoque (3);—que una ensina (4);—que un adoquín;—que una samarra;—que un gayego (5);—que Marramau (?);—qu'er brocá de un poso (6).

(1) En Portugal:

Más bruto qu'um arado portuguez.

(2) Del que es muy rudo se dice que es *muy arrimao al maís*, por alusión al cerdo, ó muy *arrimao á la cola*, por alusión al mulo.

(3) Por lo duro de su madera. Refrán: *Al alcornoque no hay palo que le toque, sino la encina, que le quiebra la costilla*, ó *si no es la carrasca, que le casca.*

(4) V. la nota anterior.

(5) Es tan general como injusta la fama de torpes y rudos que tienen los gallegos en Andalucía, y débese, indudablemente, á que el pueblo andaluz no conoce sino á los infelices que vienen á esta re-

Digitized by Google

gión en busca de trabajo. Véanse algunas coplas, sobre la indicada poco antes:

Jasta los gayegos saben
Qu'er morir es naturá,
Porque son de carne y güeso,
Como cuarquier animá.

Anoche, en tu bentana,
Bi un burto negro;
Yo pensé qu'era un hombre,
Y era un gayego.

No hay que decir el concepto que merecerán estos cantares á quien, como yo, se honra con la amistad de Eduardo Pondal, el genialísimo poeta, de Manuel Murguía, el excelente historiador, y de muchos otros gallegos admirables por su ingenio y su saber. *Dictados tópicos* son estas comparaciones y estas coplas y mil refranes, y éstos y aquéllas y las otras se fundan en la antipatía de raza á raza, de región á región, de pueblo á pueblo, y prueban en suma que el hombre es *naturalmente malo*.

(6) Creo que esta comparación se deriva de aquella otra: *Tié las letras como brocales e poso* (V. en su lugar.)

423-25 Más cabá qu'er reló (1);—que las dose (2);—que un peso.

(1) Una copla:

Tan cabá como er reló
Ningún hombre puede sé:
Er reló tiene gobierno,
Lo que no tiene 'r queré.

También se dice: *Más fijo qu'er reló*, y estas comparaciones corresponden á la frase adverbial *estar al reló*.

En Portugal:

Más certo q'um relójo.

(2) Á las doce campanadas suelen llamar en Andalucía *las cabales*.

426-31 Más cabrón qu'er cabrío e la piara;—qu'er Lusifé (1);—que Montoro, qu'era *toro* y *monte* (?);—que los G..., siete her-

Digitized by Google

manos y los siete cabrones (2);—que marío consentío;—que Aguantabisitas (3).

(1) El pueblo suele hacer sustantivo común este nombre, y dice *er Lusifé*, como quien dice: *el diablo*. Así, en una copla:

...Que el hombre qu'está queriendo
Sueña con *er Lusifé*.

(2) Esta comparación popular no es tan antigua que se pueda citar el apellido con todas sus letras. Aún debe de haber moros en la costa.

(3) Apodo de alguno que las toleraba muy contra sus derechos maritales.

432-34 Más caliente que un ascua;—que un jorno (1);—que un ajo (2).

(1) En Portugal:

Está quêinte com' um forno.

(2) En Portugal:

Quêinte com' um alho.

435-36 Más carnisero que un lobo (1);—que un tigre.

(1) Una copla:

Soy más leá qu'er cabayo,
Más humirde que la tierra;
Más carnisero que un lobo,
Si me tratas con cautela.

437-42 Más caro qu'el aseite' Aparisio;—que biscocho e monja (1);—que la salú;—que una mortaja (2);—que comprao á dita (3);—que la justisia (4).

(1) Refranes: *Á biscocho e monja, fanega e trigo*, ó *pernil de tosino; Bizcochito de monja y regalito de aldea déselos Dios á quien*

Digitized by Google

los desea; y es que, según la opinión vulgar, las monjas *meten aguja por sacar reja.*

(2) Es lo más caro, porque se pierden *ella y el que se la lleva.*

(3) *Comprar á dita*, esto es, obligándose á pagar el precio en plazos diarios ó semanales. Claro es que quien vende así se lucra exageradamente con los compradores, y de ahí la comparación popular. *Ditero, a:* el que ó la que vende *á dita.*

(4) ¡Atinadísima comparación!

443-49 Más cayao que una p...;—que un p...;—que un muerto;—que un ladrón (1); —que una piedra (2);—que negra en baño (3);—qu'en misa (4).

(1) En el sentido de *silencioso.*

(2) Lo mismo algunas veces en la Biblia: *Sileant ut lapis.*
En Portugal:

Mudo com' uma pedra.

(3) Ya se usaba esta comparación en tiempos de EL MARQUÉS DE SANTILLANA, que la incluyó entre sus refranes. No sé por qué se dijo: acaso callaban las negras en el baño para repararlo todo y tener fuera más que contar: *Fué la negra al baño y tuvo que contar un año.*

(4) «Al principio de comer no corría la vena, y así callábamos como en misa...» *(La Pícara Justina,* apud *Biblioteca* de Rivadeneyra, t. XXXIII, pág. 84).

450-55 Más claro qu'er só;—que la lus (1);—que la luna ' enero (2);—qu'el agua (3); —que un seaso;—que la berdá (4).

(1) En Portugal:

Más claro q'á luz.

(2) Dos refranes y algunas coplas: *Clara es la luna de agosto, si la de enero no le diese en rostro; Luna de enero, y el amor primero.*

No hay lunita más clara
Que la de enero,

Digitized by Google

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Ni amores más queridos
Que los primeros.

—

Con la luna de enero
Te he comparado,
Que es la luna más clara
De todo el año.

—

Tengo yo comparado,
Niña, tu rostro
Con la luna de enero
Y el sol de agosto.

En Portugal:

Claro com'ó luar.

(3) En Portugal:

Claro com' agua.

En Italia:

Schietto come el acqua.

(4) En Italia:

Schietto come la veritá.

456-58 Más cobarde que un cuco (1);—que una liebre (2);—que un ratón.

(1) El *cuclillo (cuculus canorus).*

(2) En los monumentos de la antigüedad cristiana es frecuente hallar figurada la liebre, en alguna ocasión, como sucede en un *nimphæum* de Pisano, simbolizando la timidez (MARTIGNY, *Diccionario de antigüedades cristianas*, trad. de FERNÁNDEZ RAMÍREZ Madrid, 1894), art. *liebre.*

459-62 Más colorao que un tomate (1);—que una seresa (2);—que una guindiya;—que un sagalejo (3).

(1) En Portugal:

Vermêilho com' um tomate.

Digitized by Google

(2) En Portugal:

Vermêilho com'á cereja.

(3) Se refiere á los de bayeta encarnada, comunisimos en Andalucía.

463 67 Más conosío que la rua (1);—qu'el ingüento amariyo;—que l'ajusema;—que las coplas e la sarabanda;—que Barselón por la má (2).

(1) La ruda *(ruta graveolens* de LINNEO) es una medicina casera de muy variada aplicación, amén de que la delata y populariza su olor *sui generis*.—Ya se usaba esta comparación á principios del siglo XVII: en *La Pícara Justina* (1604) se leen estos versos cojos:

Yo soy Due,—
Que todas las aguas bé;—
Soy la rein de Picardí,—
Más que la rud conocí.—

VÉLEZ DE GUEVARA, en *El Diablo Cojuelo*, tranco II: «...le ha »tocado á rebato un mal de madre de su mujer, tan terrible, que no »ha dejado ruda en la vecindad.»

Refrán latino: *Ruta opus est*. De la ruda dijo OVIDIO. *(De remedio amoris)*:

Utilius sumas aquentes lumina rutas,
A quidquid Veneri corpora negat.

En Portugal:

Más conhecido q'á arruda.

En Italia:

Conosciuto come l'herba béttonica.

(2) D. Antonio Barceló, célebre marino mallorquín del siglo XVIII, honor de la armada española.

Una copla:

Tengo de pasarme ar moro
Y tengo de renegá;
Tengo de sé más sonao
Que Barselón por la má.

Digitized by Google

468-71 Más corrío que una mona (1);—que un poyo e perdís (2); —que perro con masa;—que un güen peso.

(1) Se juega del vocablo en sus dos acepciones de *perseguido* y *avergonzado*.

(2) Alguna vez en la Biblia *(I Reyes*, XXVI, 20): *Sicut perdix persequitur in montibus.*

472 Más cumplío que un luto.

— Se dice del hombre cumplimentero ó demasiadamente cortés, jugando del vocablo en esta acepción y la de *largo* que convenía á los antiguos lutos (mantos, lobas, etc).

473-74 Más chato que un castiyo estruío;—que la Muerte (1).

(1) Á la muerte suelen llamar, por antonomasia, *la Chata*, aludiendo á la calavera con que la representan.

475-78 Más chico que una armendra (1);—que un piñón (2);—que tapón de arberca;—que arrancao (3).

(1) Una copla:

Digo que no hay en er mundo
Hombre que mi gusto tenga:
Estoy queriendo á una niña
Más chiquita que una armendra.

(2) Así con la almendra como con el piñón se suelen comparar, exagerando andaluzamente, los pies de las mujeres: ¡Y luego nos espantamos de que Víctor Hugo, en *Los Miserables*, dijera que Cosetté *tenía los ojos más grandes que la boca!*

(3) Cuando las sementeras crecen muy poco, se las arranca, en vez de segarlas. De ahí la comparación.—V. *Más malo....*

479-83 Más delicao que una dama (1);—que una monja;—que un espejo (2);—que

Digitized by Google

m... e mansana;—que mírame y no me toques (3).

(1) En Portugal:

Fraco com'uma mulhéri.

(2) Porque se empaña con sólo el aliento.

(3) De las cosas muy frágiles se dice que son *de mírame y no me toques*. Y si están en venta, *de tente mientras cobro*, que es lo que debe de pensar, al mostrarlas, quien las vende.

484-91 Más derecho que una caña (1);—que un juso (2);—que una bela (3);—que un pino;—que una jos *(irón.)* (4);—que un armocafre *(irón.)*;—que una argarroba *(irón.)* (5);—que un cuerno *(irón.)*

(1) *Ponte como las cañas*, suelen decir las madres á los muchachos, para que se levanten de la cama ó del suelo.

(2) En Portugal:

Drêto com' um fuso.

En Italia:

Dritto come un fuso.

(3) En Italia:

Dritto come una candela.

(4) Una copla:

Eres más arta que un güebo;
Más derecha que una jos;
Más blanca que mi sombrero,
Más fea que un boto á Dios.

(5) Entre los apuntes y notas para mi *Ensayo de un Diccionario de andalucismos:* «*Argarrobar* (de *algarroba*). Dar á una cosa la figura curva y torcida del fruto del algarrobo. Ú. m. b. c. r.»

492-94 Más dergao que un jilo;—que un alambre (1);—que una espátula.

Digitized by Google

(1) En Portugal:

Fino com' alambre.

Patas de alambre se llama en són de burla á quien tiene muy delgadas las piernas.

495-97 Más deseao que beso e fraile (1);—que la güena fortuna;—qu' er premio gordo.

(1) Es comparación antigua. (V. en mis *Cantos populares españoles*, núms. 7262-86 y sus notas.)

498-500 Más desgrasiao que una palisa (1);—qu'er Postigo e san Rafaé, que tôs se c... en é (2);—que Chanito (?).

(1) Juega del vocablo en sus acepciones de *infortunado* y *falto de gracia*.

(2) En Córdoba.

501-503 Más despasio que á jorná (1);—que pagao por horas (2);—que un entierro e rico (3).

(1) Porque trabajando á jornal logra el obrero dos ventajas no apresurándose: que dure más la temporada de trabajo y que éste sea muy llevadero.

(2) Porque se procura que sean muchas.

(3) Los que llaman entierros *de posas* (V. en mis *Cantos populares españoles* los núms. 131-35 y las notas correspondientes).

504 Más dijeron de Dios, y era Dios.

Exhorta á la paciencia, y á que no se haga caso de los tiros de los maldicientes. Sin *sombra* no vivió nadie sino *Juan sin sombra*, y aun ése estaba que no vivía, en su afán de tenerla otra vez.

505 Más dormío que un sesto.

Digitized by Google

506-15 Más duro que er jierro (1);—qu'er bronse;—que una piedra (2);—que un peñasco;—que un pernâ (3);—que un diamante;—qu'er granito;—que un güeso (4);—que los pies e Cristo (5);—qu'er corasón de un rico (6).

(1) En Portugal:

Duro com'ó ferro.

(2) En Portugal:

Duro com' uma pedra.

En Italia:

Duro come una pietra.

(3) En Portugal:

Duro com' uma rocha.

(4) Según el cuentecillo vulgar, decía el perro al hueso: «Si tú estás »duro, yo estoy despacio.»

En Portugal:

Duro com'um osso.

(5) Porque, aun harto besados, no se ablandan (V. el n.° 350).

(6) Bueno será que tengan en cuenta esta comparación, como elocuente queja del pueblo, los sabios que en la cuestión social se ocupan, y los ricos, á quien directamente se alude.

516-23 Más durse que la mié (1);—qu'er paná;—qu'el asúca (2);—que una arropía;—qu'el armíba;—que la masa e merengues;—qu'er caramelo (3);—que la bengansa (4).

(1) En la Biblia, *sæpè*: *Dulciora super mel et favum (Psalmi*, XVIII, 11); *Quàm dulcia faucibus meis eloquia tua, super mel ori meo (Ibid.*, CXVIII, 103); *Erit in ore tuo dulce tamquam mel (Apocalipsis*, X, 9). Igualmente Virgilio:

....Favo mihi dulcior Hyblæ.

Digitized by Google

Melle dulcior solían escribir en las sepulturas de sus hijos los desconsolados padres, y *Melle dulcior* intitulé yo un sonetejo mío, que, á ser bueno como bien sentido, lo diputaría por bueno á carta cabal, y que termina:

Más dulces que la miel son tus palabras;
Más dulces que la miel son tus sonrisas;
Más dulces que la miel son tus abrazos.

En Portugal:

Doce côme méli.

En Italia:

Dolce come il mele:

(2) En Portugal:

Doce come terrões d'assucre.

(3) Una seguidilla:

Tengo yo en mi pechito
Para quien quiero
Un corasón más durse
Qu'er caramelo.
Y es ar contrario:
Que para quien no quiero
Lo tengo agrio.

(4) OVIDIO, en una de sus elegías:

Ah tu ne dubita, minuet vindicta dolorem.

Decía un predicador ceceoso: «Zan Antonio no ez bengatibo, »pero le guzta dezquitarze.»

524-25 Más embustero que un ofisiá (1);—qu'er debé (2).

(1) Quevedo dudaba si fué primero la mentira ó el sastre.

(2) Porque quien debe suele engañar á su acreedor con supuestos negocios, letras al llegar, créditos ficticios, cosechas próximas, etc.

526-31 Más enamorao qu'er burro 'er sardinero (1);—qu'er burro 'er salinero (2);—que un mico;—que gato en enero;—que Cupido;—que un biejo berde.

(1 y 2) Porque siendo la sal y las sardinas cosas afrodisíacas, los po-

Digitized by Google

llinos que conducen estas mercaderías, á los cuales se les infiltra por los lomos el cloruro de sodio, se hallan, más que otros burros, inclinados á las funciones genésicas.

532-35 Más encueros que un serrojo;—que una yabe;—que una tinaja;—que Pichú (?).

536-38 Más enreao que la sarsamora (1);—que las seresas;—que un pleito.

(1) Una seguidilla:

Tus ojos y los míos
Se han enreao
Como las sarsamoras
Por los bayaos.

539-42 Más ensendío que la grana;—que una amapola;—que un pabo;—que una lus (1).

(1) Juega de las dos acepciones del participio: *encendido*, encarnado muy vivo, y *encendido*, ardiendo, que es también rojo.

543-45 Más esbergonsao que una p...;—que un biejo (1);—que un niño mar criao.

ARISTÓTELES citó, y las copió D. JUAN MANUEL en los *Castigos e documentos del rey D. Sancho*, cap. LXXI, «seis costumbres »malas e de reprender en los viejos... La sexta, son desvergonzados.» Un refrán: *El viejo mal hablado hace al niño desvergonzado.*

546-47 Más escurrío que una anguila;—que arcusa e probe.

548-50 Más esperao que agüita e mayo (1);—qu' er fin de la barâ (2);—qu'er santo Arbenimiento (3).

(1) «...y estábalas esperando como agua de mayo ella y sus donce-

Digitized by Google

llas...» (CERVANTES, *La Gitanilla)*. También en *El Ingenioso Hidalgo*, segunda parte, caps. XLII y LXXIII. V., además, mis *Refranes del Almanaque*, núms. 427 y 428.

(2) *Varada* significa en Andalucía, además de lo que dice en su léxico la Academia, cada una de las temporadas del trabajo agrícola. Así, *la bará e san Migué, la bará e Santiago*, que terminan estos días. Los *temporeros* toman á cuenta de sus jornales lo que necesitan y huelgan y cobran el resto la víspera del día festivo en que la *bará* concluye.

(3) En Francia:

Esperat coumo lou Messio.

551 Más esperdisiao que ingüente e mona.

Porque como la mona no se está quieta mientras le ponen el ungüento en la llaga, éste se desaprovecha, pues queda untado sobre lo sano. Ya se usaba tal comparación en la segunda mitad del siglo XVI:

...y los poetas
Más desaprovechados y sin fruto
Que unto de mona ó bachiller en artes.

JUAN DE LA CUEVA, t. II de sus *Obras*.
(Biblioteca Colombina, Ms. Z, 133-50.)

FR. ANDRÉS PÉREZ, en *La Pícara Justina*, volvió del revés la frase, con nada buen acierto, cuando hizo decir á esta buena pécora: «Mis parientes los machos fueron tras la mula; mis parientas las »mulas quedáronse junto al carro, recogiendo sobras, que eran »aprovechadas, como monas de unto, y diz que sus abuelos fueron »grandes apañadores.»

Ingüente, por *ungüento*. QUEVEDO decía:

Y pues aqueste ejemplo veis presente,
Albricias, boticarios desdichados,
Que hoy da la gloria Cristo por ungüente.

La terminación en *ente* es la más propia: se trata del participio activo del verbo latino *ungere*: *ungente, ungiente, que unge*. Bien que ya muchos clásicos, entre ellos CICERÓN, dijeron *unguentum*.

Digitized by Google

552-53 Más estendío que berdolaga en güerto (1);—que mancha ' aseite (2).

(1) Una copla:

No te estiendas, berdolaga;
Arrecógete un poquito:
Que no es la güerta tan grande,
Ni el hortelano tan rico.

(2) «...con una mancha, que de aceite no cundiera más en un capote de velarte *(Centón epistolario,* atribuído al Br. Cibdarreal).

554-55 Más estrecho que borsa e rico;—que borsa e mercaé (1).

(1) En Portugal:

Más estrêto que bolsa de mercador.

556-63 Más farso qu'er similó;—qu'er dublé;—que una tumbaga (1);—que una monea faisiosa (2);—que mula d'arquilé;—que mula gayega;—qu'el arma e Júas (3);—que un mal amigo.

(1) Se refiere á las sortijas hechas del metal llamado *tumbaga,* compuesto de oro, plata y cobre, por lo cual las llama nuestro vulgo *aniyos de tós metales..* Son amuletos supersticiosos contra la perlesía.

(2) Por el nombre de *facciosos* que se daba á los partidarios del llamado Carlos V. Se dice que ellos falsificaron la moneda de dos cuartos de los años que duró la guerra civil, y de ahí se llamaba *facciosas* á esas monedas falsas.

(3) En Portugal:

Falso côme Judas.

En Italia:

Traditore come un Giuda.

Digitized by Google

564-65 Más fási que dicho y jecho (1);—que peí emprestao.

(1) De la frase figurada *decir y hacer* (V. en el *Diccionario* de la Academia. Á principios del siglo XVII corría esta comparación: *Decir y hacer, como la hornera al jarro* (OUDIN, *Refranes ó proverbios españoles traducidos en lengua francesa*, Bruselas, 1612).

566-86 Más feo que un mico;—que un lobo (1);—que un chucho;—que un bicho;—que un oso (2);—qu 'er coco (3);—que una noche oscura;—que una noche e truenos (4);—que un botón (?);—que Pisio (5);—que Chuchi;—qu'er sargento e Utrera (6);—que la jambre (7);—qu'er pecao (8);—que la Muerte (9);—que un boto á Dios;—que m... en la cama;—que c... en misa;—que pegarle á su padre;—que pegarle á Dios;—que pegarle á Dios en Biernes Santo.

(1) En Portugal:

Feio com' um lobo.

(2) Un refrán: *El hombre y el oso, mientras más feos más hermosos.*

En Portugal:

Feio com' um urso.

(3) *El coco*, sér imaginario con cuya evocación se asusta á los niños (V. el n.° 38 de mis *Cantos populares españoles* y la nota correspondiente). LOPE DE VEGA, *Los melindres de Belisa*, acto III, esc. IX:

Hable quedito,
Que pensará que es el coco.

Digitized by Google

(4) En Portugal:

Feio com' á nôte dos trovões.

(5) Creo que fué á Picio á quien, de puro feo, le dieron el santo óleo con una caña, por lo asustado que estaba el cura.

(6) *El sargento Utrera*, ó *de Utrera: el sargento Cruz*, de quien se cuenta *que reventó de feo*. ¡Que es hipérbole!

(7) Una copla:

Eres más arta que un güebo,
Más bonita que la jambre...

(8) Hace tres siglos se solía decir: *Más feo que el pecado nefando*. Quizás la forma comparativa de hoy es elíptica y se quiere referir á la grave culpa de los *sométicos*. Con todo, en Portugal se dice:

Feio com'o peccado.

(9) En Portugal:

Feio com' á morte.

587 Más finchao que un portugués.

Lo que he dicho de la injusta fama de los gallegos (núm. 420) doy por repetido acerca de los portugueses. Las calificaciones que en unos países se hacen de otros no están, comúnmente, inspiradas en la razón, sino en el apasionamiento. De mi puedo asegurar que los portugueses á quienes trato por medio de frecuente correspondencia epistolar desmienten por su amabilidad y su modestia el dicho vulgar español.

588-95 Más fino que la sea;—que un tafetán;—que un corá (1);—que una espâ;—que un puñá (2);—qu'er pensamiento;—que la tela 'er pensamiento;—que tafetán de arbarda *(irón.)* (3).

(1) En Portugal:

Fino com' um coral.

(2) En Portugal:

Más agudo q'um punhal.

(3) El lienzo basto de que se forran las albardas.

Digitized by Google

596-600 Más firme que una muraya (1);—que una torre;—que un castiyo;—qu'er castiyo e León (2);—qu' er Peñón de Gibartá (3).

(1) En Portugal:

Firme com' uma muralha.

(2) Una copla:

Más firme soy en quererte
Qu' er castiyo e León,
Que ar tiempo der terremoto
Tembló, pero no cayó.

(3) Se dice por lo que recordamos de ese Peñón, de cuando era nuestro. Hoy la comparación del vulgo flaquea por su verdad, porque el Peñón, horadado más y más por los ingleses, que suelen trabucarse de puro listos, flaquea por su base. Si España no estuviese tan pobre, y, lo que es peor, tan *empobrecida*, y si las naciones europeas no fuesen *una partida de cucos*, sin más ley internacional que su medro, no pintaría por el azar nuestro dado: que ese Peñón—tan hueco está—es un azucarillo. Mas ¿quién piensa aquí hoy en las bofetadas de antaño, si ya apenas pensamos en las que nos dieron ayer?

601 Más flojo que un bendo.

602-604 Más fornío que un canto;—que un chaparro;—que un roble.

605-606 Más fresco que una lechuga (1);—qu'el agua e niebe.

(1) En Portugal:

Fresco com' uma alfacia.

607-18 Más frío que la niebe (1);—que un aguaniebe;—que un yelo (2);—qu'er carámbano;—qu'er graniso (3);—que

Digitized by Google

una noche 'enero;—que una piedra (4);—que un mármo (5);—qu ' el agua 'er río (6);—que un muerto;—que las narises e un perro (7);—que las manos e un barbero (8).

(1) En Portugal:

Más frio q'á neve.

(2) En Portugal:

Más frio q'ó gelo.

(3) En Portugal:

Frio com'ó pedrisco.

(4) En Portugal:

Frio côm' á pedra.

(5) En Portugal:

Frio com' um marmor'.

(6) En el juego del *esconder* dicen los muchachos cuando ven que el que busca al niño ú objeto escondido se aleja del sitio en que está: *Frío, frío, como el agua 'er rio.* Por el contrario, si le anda cerca dicen: *Caliente, caliente, como el agua e la fuente.*

En Portugal:

Frio com' á água do rio.

(7 y 8) Una copla:

No he bisto cosa más fría
Que las narises de un perro,
. . . . . .
Y las manos de un barbero.

619-22 Más fuerte qu'er binagre;—que las piedras;—que un roble;—que un Bernardo.

623-25 Más goloso que una mosca;—que una abispa;—que una abeja.

Digitized by Google

626-29 Más gordo que un soyo;—que un güey (1);—que un cochino (2);—que un bacalao *(irón.)*.

(1) En Portugal:

Gordo com' um boi.

(2) ESPINOSA, en *El Perro y la Calentura*: «Más gordo que co»chino cartujo.»

En Portugal:

Gordo com' um porco.

630-34 Más grande que una casa;—que un templo;—que la mar (1);—qu' er mundo (2);—qu' er poer de Dios (3).

(1) En Francia:

Grand coumo la mar.

En Portugal:

Grandi com'o mar.

(2) En Portugal:

Maior q'este mundo i o ôtro.

En Francia:

Grand coumo lou monde.

(3) En Portugal:

Maior q'á misericordia de Deus.

En Italia:

Grande come la misericordia di Dio.

635 Más guapo que Fransisco Esteban.

En el *Romancero* de DURÁN (núms. 1331-35 de la ed. publicada por Rivadeneyra en su *Biblioteca de Autores Españoles*, hay cinco romances vulgares alusivos á las valentías, guapezas y desafueros de Francisco Esteban. Y á fe que merece leerse la nota que puso DURÁN al fin del primero de esos romances.

Digitized by Google

636-38 Más guardao que oro en paño (1);—que mosita antojaísa (2);—que sábado e judío (3).

(1) En la última mitad del siglo XVI y en la primera del XVII se solía decir: *Más guardado que oro en pan.* (ESPINOSA, *El Perro y la Calentura*, pág. 29 de la ed. de 1736). Y se comprende la propiedad de la comparación: el oro en pan *(panes de oro)* ha de guardarse muy cuidadosamente, porque á cualquier vientecillo se vuela y se deshace. GASPAR AGUILAR, en su comedia *La gitana melancólica (Biblioteca* de Rivadeneyra, t. XLIII, pág. 148) entendió mal la comparación, á juzgar por estos versos:

> Que, pues perdiendo se van
> Todos los nombres que al hombre
> Más lustre y valor le dan,
> Para conservar tu nombre
> Será bien ponelle en pan.

(2) Por el mucho cuidado que hay que tener con ella.

(3) También se halla esta comparación en la obra de ESPINOSA, que, contra lo que se cree comúnmente, es anterior al *Cuento de cuentos* de QUEVEDO.

639-42 Más güeco que una caña;—que una toba;—que una campana;—que un miriñaque.

643-51 Más güeno qu' er pan (1);—qu' er pan blanco;—que un pan de rosas;—que la canela (2);—que piñones mondaos;—qu' el arros con leche;—que ubas y queso (3);—qu' er pan de sebâ *(irón.)*;—qu' er pan de asemite *(irón.)*.

(1) En Portugal:

Bom com' ó pão.

En Italia:

Buono come il pane.

Digitized by Google

(2) *Canela* significa, figurada y familiarmente, como dice la Academia, «cosa muy fina y exquisita.» De aquí la exclamación vulgar *¡Eso es canela!* y la comparación del pueblo. Una copla:

Quien se muere sin probá
Er queré de una morena,
Se ba d' este mundo al otro
Sin sabé lo qu' es canela.

(3) V. la comparación núm. 208 y su nota.

652-54 Más honrao qu' er rey;—qu'er dinero;—que un difunto (1).

(1) Tanto por las exequias, también llamadas *honras*, como porque el vulgo suele decir de la muerte que es *la hora de las alabanzas.*

655-57 Más humirde que la tierra (1);—que un cordero;—qu' er Dibino Cordero.

(1) Llámase *humilde* á la tierra porque se deja pisar de todos, sin proferir ni una exclamación. No cree el pueblo que esto sucediera siempre: «No principio do mundo, quando o homem cavava a terra, »esta abria bôcas e gritava. O homem queixou-se ao Senhor, e o »Senhor disse á terra:—Cala-te, que tudo crearás e tudo comerás.» (LEITE DE VASCONCELLOS, *Trad. pop. de Portugal*, § 192.) Concuerda esta tradición con el significado de *schaal* hebreo *(inhiare, pedir con ansia)*, de donde *solum* latino y *suelo* nuestro.

658-59 Más interesao que un yerno;—que la Ilesia (1).

Refrán: *La avaricia tomó iglesia.* Este dicho vulgar, que recuerda el antiguo derecho de asilo, tiene su fundamento en el cuentecillo siguiente, que publiqué, va para diecisiete años, en *El Folklore Andaluz*, pág. 126:

«La Verdad y la Justicia, en vista de que por aquí no medra»ban, concertáronse para emprender un largo viaje, de vuelta del »cual distribuirían como buenas hermanas lo que hubiesen ganado. »La Avaricia se les incorporó en el camino, entró en la sociedad y »se hizo depositaria del dinero común. La Justicia y la Verdad ga»naban mucho dinero con sólo mostrarse á las gentes: tan hermo»sas eran. Ya que tenían muy buenos ahorros, determinaron re»gresar de su expedición y repartirlos; á la Avaricia sabía muy mal

Digitized by Google

»no quedarse sino con la tercera parte de ellos y trató de aminorar »el número de partícipes, para aumentar la participación: una tarde, »pasando por un puente, dió un empellón á la Verdad y ésta cayó »al agua y se ahogó. Desde entonces no hay verdad en el mundo. »La Justicia, al presenciar tal infamia, trató de castigar á la Avari»cia; pero ésta, llevando sobre sí el producto del trabajo ajeno, echó »á correr y tomó asilo en una iglesia cercana. Aún no ha salido de »la iglesia y en ella estará de por vida.» Este cuento, que tiene todas »las trazas de antiguo y del cual me parece haber leído alguna »versión del siglo XV ó del XVI, recuerda aquellas coplas del ARCHIPRESTE DE HITA acerca *de la propiedad que el dinero há:*

Si tovieres dineros, habrás consolaçion,
Plaser, e alegria, del papa raçion,
Comprarás paraíso, ganarás salvaçion,
Do son muchos dineros, es mucha bendiçion.
Yo ví en corte de Roma, do es la santidat,
Que todos al dinero fasen grand homildat...
. . . . . .
Fasie muchos priores, obispos, et abades,
Arzobispos, doctores, patriarcas, potestades,
A muchos clérigos nescios dábales dinidades,
Fasie de verdat mentiras, et de mentiras verdades.

En el cuento como en las coplas se ataca muy duramente la simonía; pero cuanto dice el ARCHIPRESTE «resulta pálido al lado »de la realidad histórica y al lado de lo que consignó el gran poeta »toscano en sus églogas latinas, en su correspondencia y hasta en »sus sonetos vulgares... Y, en suma, para tiznar al ARCHIPRESTE, »habría que tiznar también no pocos pasajes de la propia *Comedia* »de DANTE...» (MENÉNDEZ Y PELAYO, *Antología de poetas líricos castellanos*, t. III, pág. LXV.)

660-63 Más jinchao que un sapo;—que una bota;—que miga e pan caliente (1);—que un pabo (2).

(1) «...y puestos en el cinto los pulgares, se hincha como sopa de »pan caliente.» (PEDRO ESPINOSA, *El Perro y la Calentura*, página 38.)

(2) En acepción de *vano* y *orgulloso:* de *finchado.*—En Portugal:

Enféta-se com' um pavão.

Digitized by Google

664 Más justo qu' er peso e San Migué.

V. *Como er peso e san Migué...*

665-71 Más ladrón que una urraca (1);—que un estornino;—que un gato (2);—que un maestro e molino (3);—que Caco (4);—que Geta (5);—que José María (6).

(1) En Portugal:

Ladra como una pêga.

(2) En Portugal:

Ladrão com' um gato montez.

(3) Refrán: *La aceituna la da Dios, y el aceite el maestro.* Por lo lucrativo que suele ser ese ejercicio, en los bautizos de la gente del campo, cuando el padrino, al regresar de la iglesia, entrega la cría á la parida, suele decirle:—«Comadre, moro me lo yebé y lo entriego »cristiano. Que Dios le dé á usté salú pâ berlo jecho maestro é mo»lino.» Pecado añejo debe de ser el de los molineros, cuando allá por los años de 1560 el Concejo, Justicia y Regimiento de la villa de Osuna, en cabildo de 14 de noviembre, acordaron: «Que por »quanto la ordenança primera que trata de la molienda de los mo»linos de azeyte prohybe y defiende que el molinero no salga del »molino de noche ni saque azeyte en ninguna manera, so las penas »en ella contenidas, se entiende y agora de nueuo se ordena, manda »y defiende que en todo el tiempo desde que los molinos comença»ren a moler hasta que acauen de moler, y durare la molienda del »azeytuna, de noche ni de dia ninguna mujer hija ni criada ni ve»zina de los molineros y otros officiales que tratan en los dichos »molinos no puedan entrar en ellos, so la pena de la dicha or»denança...»

(4) Famoso ladrón, llamado así de la voz griega *cacos*. Fué muerto por Hércules, á quien había robado unos bueyes.

(5) Gestas, *el mal ladrón*.

(6) El famoso bandolero andaluz:

Er que á los ricos robaba
Y á los probes socorría,

según el romance popular.

Digitized by Google

672 Más laíno que una sorra.

En Portugal:

Astuto com' á raposa.

673-87 Más largo que una caña e pescá;—que una soga;—que una reata;—que una noche e ibierno (1);—que mayo (2);—que un día sin pan (3);—que la cuaresma (4);—que la Pasión;—que la bolâ e un cuerbo biejo;—que la legua e Montoro (5);—que la mala fortuna;—que la esperansa;—qu'er pleito e Mendosa (?);—que pelo e cabra *(irón.)*;—que pelo e güebo *(irónico.)*.

(1) En Portugal:

Más comprido q'uma noite d'enverno.

(2) Dícese porque los labradores en este mes suelen tener agotados sus recursos, y esperan con impaciencia á poder decir: *Junio, hoz en puño.*

(3) En Portugal:

Mais comprido q'um dia sem pão.

(4) Por los ayunos.

(5) La última del camino viejo de Osuna á Écija. En Toledo dicen: *Más largo que la legua de Cabañas.*

En Portugal:

Más comprido q'á legua da Póvoa;—q' uma legu' antiga.

688-89 Más leá que un perro (1);—que un cabayo (2).

(1) En Portugal:

Fiéli com' um cão.—Más lial q'um cão.

Digitized by Google

En Francia:

Fidel coumo un gous.

(2) V. la nota del n.° 435.

690-91 Más leío qu'er misá;—que la epístola e san Pablo (1).

(1) Alude á la que se lee á los casados.

692-93 Más liberá que Riego;—que Mendisába.

694-705 Más ligero que un gamo (1);—que un corso;—que un pájaro (2);—qu'er biento (3);—que un rayo;—que un brinco;—que beleta en marso (4);—qu'er tren;—qu'er pensamiento (5);—que una paja (6); que una pluma (7);—que una mujer ligera (8) (9).

(1) En Portugal:

Leve com' um gamo.

(2) En Portugal:

Leve com' um passaro.

(3) En Portugal:

Más leve q'ó vento.

(4) V. la explicación científica de esta comparación en la primera parte *(Climatología,* Madrid 1896) de la excelente obra *Meteorología popular ó Refranero Meteorológico de la Península Ibérica,* que prepara y está publicando mi docto amigo D. CARLOS PUENTE Y ÚBEDA.

(5) En Portugal:

Más leve q'ó pensamento.

(6) En Portugal:

Lévi com' uma palha

Digitized by Google

(7) En Portugal:

Levi com' uma penna.

En Italia:

Leggiero come una piuma.

(8) Cierto autor latino, mejor, *incierto*, porque no sé quién sea:

Quid levius pluma? Pulvis. Quid pulvere? Ventus.
Quid vento? Mulier. Quid muliere? Nihil.

Así MARTÍN DEL RÍO, *Adagialia Sacra Veteris et Novi Testamenti* (Lugduni, sumptibus Horatii Cardon, 1612 y 1618). CRISTÓBAL DE CASTILLEJO, en sus coplas *Contra el amor (Biblioteca* de Rivadeneyra, t. XXXII, pág. 141), inserta esos versos, variándolos de esta manera:

Quid levius vento? Fulmen. Quid fulmine? Flamma.
Quid flamma? Mulier. Quid muliere? Nihil.

(9) De estas comparaciones, en las nueve primeras, *ligero* en sentido de *pronto, rápido;* y en las tres restantes en la acepción de *liviano, leve, poco pesado.*

706-10 Más limpio que un espejo;—que una patena (1);—que la plata;—qu'el oro;—que los chorros del oro (2).

(1) En Portugal:

Limpo com' uma patena.

(2) ¿Qué cosa más *limpia*, más *reluciente* (y el pueblo andaluz, en este caso, tiene por sinónimas estas dos voces), que el oro fundido, *chorreando?* Y hacen más notable el énfasis de la comparación la *abundancia* que indica el *chorrear* ó *correr*, como si de rica fuente se tratara, y la miseria de ese mismo pueblo, que conoce el oro *de oídas*, por lo que le sugiere su imaginación, tan brillante como el mismo precioso metal.

711-12 Más listo que una ardiya;—que Cardona (1).

(1) Paréceme recordar que BASTÚS ó FERNÁNDEZ VILLABRILLE hablan de este Cardona. No sé quién fuese, ni tengo á mano esos libros.

Digitized by Google

713-15 Más loco que un jabá (1);—que una yegua (?);—que una espuerta e gatos (2).

(1) Porque crece rápidamente en pocos días. Por lo mucho que crece se llama *malva loca* á la *malva arbórea* ó *Althæa rosea.*

(2) ¿Porque maúllan mucho? ¿Porque cada cual tira á salirse por un lado?

716-17 Más lustroso que una yabe (1);—que mula e coche (2).

(1) Porque, si guarda cosa de cuenta, está brillante, de andar siempre en el bolsillo. ESPINOSA, en su libro tantas veces citado *El Perro y la Calentura*, dice: «Más lustroso que llave de portería.»

(2) De bien cuidada, y de gorda, por ende.

718 Más malisioso que mula de arquilé.

719-61 Más malo que un doló;—que un dolor de muelas (1);—que un dolor de clabo;—que un bicho (2);—que una víbora (3);—que la pier del diablo (4);—que un tabardiyo;—qu'er cólera (5);—que la peste (6);—que la tiña;—qu'er beneno;—qué la yesca (7);—que rabito (8);—que arrancao (9);—que arrastrao (10);—que tierra blanca (11);—que la Inquisisión;—que los judíos (12);—que los franseses (13);—qu'el año bentisinco (14);—qu'el ibierno (15);—que la senisa e pitas (16);—qu' el arros de ocho cuartos;—que un rajón (17);—que un trueno;—que una tormenta e piedras;—que la retama (18);—qu'er rejargá;—que la quina;

Digitized by Google

—qu'er Lusifé (19);—que Bersebú (20);—que Patas e Puya (21);—que Caín (22);—que Taquino (23);—que un Nerón (24);—que Barrabás (25);—que Fierabrás (26);—que la Caba (27);—que Calomarde (28);—que la Mermúa (29);—que la Perala, que câ día era más mala (30);—que una mujé sin gobierno (31);—qu'er no tené (32).

(1) En Portugal:

Má com' uma dôri de deintes.

(2) En Portugal:

Más mau q'um bicho.

(3) En Portugal:

Mau com' uma vibora.

(4) En Portugal:

Mau com'á pelle do diabo.

(5) En Portugal:

Mau com' uma praga.

(6) En Portugal:

Más mau q'a peste.

(7) Se dice de algunos tejidos por su poca consistencia.

(8) Creo que es elíptica la comparación y que significa *rabito de salamanquesa.* Cuando los muchachos andan haciendo travesuras les suelen decir: «Parece que tienes rabo de salamanquesa.»

(9) V. el núm. 478 y su nota.

(10) Que los grandes criminales á quien arrastraban.

(11) Un refrán: *Tierra buena, la morena; tierra retebuena, la morena remorena.* Cantares:

Morena tiene que ser
La tierra para ser buena,

Digitized by Google

Y la mujer para el hombre
También ha de ser morena.

Morena tiene que ser
La tierra para claveles,
Y la mujer para el hombre,
Morenita y con desdenes.

Morena tiene que ser
La tierra para los yeros,
Y la mujer para el hombre,
Morenita y con salero.

Mi amante es alto y moreno;
Por eso lo quiero tanto:
Porque la tierra morena
Se señorea en el campo.

Yo sembré tierra morena,
Con intención de ser rico:
¡Trigo, cebada y avena
Se me han vuelto á mí vallico!

Lo mismo en Italia: *Terra nera buon grano mena; terra bianca, tosto stanca* (Toscana). *Tèra nigra fa bu frōt; tèra bianca guasta töt* (Fabriano). (PITRÉ, *Proverbi siciliani.)* En un canto popular italiano:

Tutti mi dicon che son nera nera;
La terra nera ne mena il buon grano.

(12) En Portugal:

Más mau q' um judeu.

(13) Esta comparación debió de tener origen en la época de nuestra gloriosa guerra de la Independencia.

En Portugal dicen:

Más falso qu' um francez.

(14) El de 1825, llamado aún *el año e la jambre*, por la gran carestía que en él sufrió España.

Digitized by Google

(15) Por las paradas consiguientes á las lluvias.

(16) Que no sirve para colar la ropa.

(17) *Rasgón.*

(18) Por lo amarga. V. el n.° 261 y su nota. Lo mismo las dos comparaciones siguientes.

(19) El nombre propio precedido del artículo, no á imitación de los italianos, sino por usarse vulgarmente como sustantivo común, como si dijese: *el diablo.* En una copla:

. . . . . .
Que el hombre qu'está queriendo
Sueña con er Lusifé.

(20) En Portugal:

Más mau q'a Barzâbú.

(21) *Patas de Puya:* uno de los nombres que el vulgo suele dar al diablo, por el antiguo horror de mentarlo á derechas. De ahí los eufemismos *diacho, dianche* y *diantre (diablo)* y *demonche* y *demontre (demonio).*

(22) En Portugal:

Más mau q'a Cain.

También es corriente decir: *Con las de Caín* (suple *intenciones).*

(23) No *Tarquino,* aunque no le anda lejos, sino un personaje mítico á que se refieren algunos romances tradicionales. «Otra compa»ración popular, *Más malo que Taquino*—dije recientemente en »un discurso, contestando á otro de D. Carlos Cañal—préstase á un »muy curioso y transcendental estudio, por donde se probaría, con »el auxilio de dos romances populares de que Durán no tuvo noti»cia, cómo la imaginación del pueblo, amanojando primero y con»fundiendo después, por virtud de leyes etnológicas muy explica»bles, mitos y personas de diversas épocas, nacionalidades y civili»zaciones, ha llegado á refundir en un solo personaje legendario, »—*Taquino*—á *Tarquino* el romano, que dicen violador de Lucrecia, »á Amnón hebreo, violador de la Thamar bíblica, y á Tereo helé»nico, el mitológico forzador de Filomela.» Publiqué uno de esos romances, con el título de *Taquino* y *Altamare,* en el número séptimo del *Boletín Folk-lórico Español,* confrontándolo con el pasaje bíblico *(II Samuel,* XIII, 1-15). El otro se puede ver en MICRÓFILO *(Un capítulo del Folk-lore Guadalcanalense,* Sevilla, 1891, págs. 71 y 104).

Digitized by Google

(24) En Portugal:

-Pior q'um Nero.

(25) En Portugal:

Mau com'a Barrabás.

(26) *Fierabrás* ó *fier a bras=el de los fuertes brazos*, gigante de Alejandría y grande enemigo de Oliveros, de cuyos golpes sanaba como por ensalmo, bebiendo de un bálsamo que se finge que era parte del de José de Arimatea. Esta leyenda inspiró á nuestro inmortal CERVANTES el donoso pasaje en que D. Quijote confecciona el portentoso *bálsamo de Fierabrás*.

En Portugal:

Mau com'a Ferrabráz.

(27) Refiérese á la legendaria Florinda, hija del conde D. Julián.

(28) El aborrecible y aborrecido ministro de Fernando VII.

(29) La *Bermuda*, á quien aluden algunos de nuestros clásicos: «...Te »has de santiguar de mí, como de la Bermuda» (FR. ANDRÉS PÉREZ, *La Pícara Justina*, apud *Biblioteca* de Rivadeneyra, tomo XXXIII, pág. 72). «¿Quién no se santigua de ti como de la Bermu»da?» (ESPINOSA, *El Perro y la Calentura*, pág. 9). «Pero ¿quién »es aquella abada... que hace roncando más ruido que la Bermuda?» (VÉLEZ DE GUEVARA, *El Diablo Cojuelo*, tranco II). Claro que lo de hacer ruido está dicho por lo *sonada* que era la Bermuda.

(30) Otra que á la Bermuda no debió de quitar pinta. Quizás la comparación se refiere á aquella *Perala*, amante del rufián Lampuga, de quienes trata QUEVEDO en dos de sus jácaras. Si ya no es que nuestro Juvenal halló la comparación hecha en el hablar del vulgo y tomó de ella el nombre para sus romances.

(31) Refrán: *¿Qué es el infierno? Una mujer sin gobierno.*

(32) Tan malo es, que maltraduciendo el antiguo refrán latino *Necessitas caret lege*, se dijo: *La necesidad tiene cara de hereje*, versión tan acertada en el fondo, que muy luego la frase tomó carta de naturaleza entre el vulgo y entre los eruditos. Así GÓNGORA en una de sus letrillas:

Que tiene cara de hereje
Sin fe la necesidad.

Digitized by Google

Hé aquí algunas coplas, para más explicación de la comparación del texto. Como cito cuatro podría citar cuarenta:

De rico me pasé á pobre,
Por ber lo qu'er mundo daba,
Y ya beo que ar qu'es pobre
Nadie le mira á la cara.

—

No puede tener un pobre
Ninguna nobia bonita;
Que como le farta er cobre,
Yega el rico y se la quita.

—

—Hombre pobre, ¿quién te ha muerto?
—La propia necesidad;
Que es capaz un hombre pobre
De apestar una ciudad.

—

Hombre pobre güele á muerto:
Á la joyanca con é;
Qu' er que no tiene dinero,
Requiescat in pase, amén.

762-66 Más manso que una paloma (1);—que una tórtola (2);—que una obeja;—que un cordero (3);—que un casao (4).

(1) En Portugal:

Manso com' uma pomba.

(2) En Portugal:

Manso com' uma rola.

(3) En Portugal:

Manso com' um cordero.

(4) Un refrán: *Casarás y amansarás.* Cuéntase de un mozo pescador, muy robusto, que, como anduviese enamorado y deseoso de contraer matrimonio, hízolo, á pesar de las advertencias de su padre, que al fin de todas sus moniciones le decía:—«Haz lo que quieras: casarás y amansarás, y perderás las fuerzas, y no servirás

Digitized by Google

para tirar de la jábega.» Pasó un año y aunque el mozo, casado ya, no confesaba ni á tres tirones que distaba mucho de ser el que antes era, bien se le conocía. Una mañana, al acudir con su padre á la playa para embarcarse, estaba el mar furioso: ¡ya era arriesgado meterse en él con la barquilla! Meditábanlo padre é hijo, contemplando no sin miedo aquel *hervir vividor*, aquellas olas que parecían montes, y mirando al mar de hito en hito, exclamó el joven con todas las veras de su alma:—*¡Mía qué brabío estás, hombre! ¡Si yo pudiera casarte....!*

767-69 Más meloso qu'el arrope;—que la jalea;—que un jarabe (1).

(1) MORETO, *El poder de la amistad*, jorn. 3.ª, esc. VIII:

—¿Qué dices, Moclín?
—Que estoy
Más meloso que un jarabe.

770-71 Más mentiroso que la luna (1);—que la corregüela (2).

(1) Se refiere á muchos de los refranes meteorológicos relativos al satélite de la tierra; verbigracia, al que dice: *Luna merculina, de agua ó de neblina.*

(2) «Como corregüela, que parece que está fuera y está dentro.» *(La Pícara Justina)*. Y en otro lugar de la misma obra: «Aunque »entré dentro de la iglesia, yo cierto que pensé que aún no había »entrado, sino que todavía me estaba en la plaza, y es que como la »iglesia está vidriada y transparente, piensa un hombre que está »fuera, y está dentro, como corregüela de gitano.»

Quizás en ambos pasajes se equivocó FR. ANDRÉS PÉREZ: más bien se diría, refranescamente, *Como corregüela, que parece que está dentro y está fuera*, lo uno, por la asonancia, y lo otro, porque en parecer aquello y suceder esto consistía la frecuentísima equivocación de los muchachos á quienes engañaban con esta socaliña los Maese Coral de antaño. Los barquilleros de ahora suelen sustituir la antigua correílla *(correhuela)* por una cadenilla de alambre dorado.

772-73 Más mojao qu' el agua;—que una sopa (1).

(1) En Portugal:

Molhado com' uma sôpa.

Digitized by Google

774 Más morao que un lirio.

Un cantar:

Tengo yo mi corasón
Moraito como er lirio,
Negrito como er carbón.

En Portugal:

Roxo com' um lyrio.

775-800 Más negro que la pes (1);—qu'er carbón (2);—qu' er sisco;—que un tisón (3); que la tisne;—qu' er culo e la sartén (4); qu'er joyín (5);—que un escarabajo (6);—que un abión;—que un grajo;—que un mirlo (7);— que un cuerbo;—qu'el ala e un cuerbo (8);—que la endrina;— que la pimienta (9);—que un cordobán;—que una salea (10);—que una morsiya (11);—que mi sombrero (12);—que mi corasón; — qu'el asabache (13);—que la tinta;—que un burro mojino (14);—que las entrepiernas e un burro mojino;—que la mala fortuna;—que una mala hora (15).

(1) Adivinanza de *la carta*:

Blanca como la leche,
Negra como la pez;
Habla y no tiene boca,
Anda y no tiene pies.

En Italia:

Nero come la pece.

(2) En Portugal:

Negro com'ó carvão.

Digitized by Google

(3) En Portugal:

Más negro q'um tição.

(4) Refrán: *El golpe de la sartén, si no duele, tizna bien.*

(5) En Francia:

Negre coumo la cheminiére.

(6) En Portugal:

Negro com' um 'scarvelho.

(7) En Portugal:

Negro com' um merlo.

(8) Refrán: *No es el cuervo más negro que sus alas.* Una copla, que esclarece el sentido en que se emplea el refrán:

Ya no puede ser er cuerbo
Más negro que son las alas:
Ya no pueden ser mis penas
Más grandes que las pasadas.

En Portugal:

Negro com' áza de corvo.

(9) En Portugal:

Negro com' á pimenta.

(10) Una copla:

Desde que te bi er cogote
Más negro que una salea,
No me asusto de la noche,
Por escura que la bea.

(11) Un cantar:

Eres más arta que un güebo:
Más blanca que una morsiya;
Er día que tú nasites
Nasió la sarna y la tiña.

En Portugal:

Negro com' á morcella.

(12) En Portugal:

Negro com' um chapeu.

V. la nota del n.° 488.

Digitized by Google

(13) En Portugal:

Más negro q' um azeviche.

(14) *Mojinos* se llama, no sé por qué, á los burros negros.

(15) Una hora desgraciada, un mal encuentro, un riesgo grave, una mala tentación.

801-803 Más noble que la tierra (1);—que un cabayo castiso;—que un güen hijo.

(1) *Noble*, por *humilde*. (V. el n.º 655 y su nota).

804 Más orbidao que un muerto.

Refrán: *Á muertos y á idos no hay amigos.*

805-806 Más oscuro que una noche e truenos (1);—que boca e lobo (2).

(1) En Portugal:

Escuro com' á noite dos trovões.

En Francia:

Escur coumo uno neit sans luno.

(2) En Francia:

Escur coumo uno gorjo de loup.

807 Más papista qu' er papa.

En Portugal:

Más papista q'o Papa.

808-10 Más pasao que la masa (?);—que un jiguito;—que la yesca (1).

(1) *Hecha una yesca*, se dice de la tela que por demasiado vieja se rompe fácilmente.

811 Más pegao á la paré que una salamanquesa.

Una *soleá:*

Estoy yo por tu queré

Digitized by Google

Como las salamanquesas,
Arrimao á la paré.

812-15 Más pegao que una lapa;—que un ostión (1);—que una laíya (2);—que con cola.

(1) *Ostión*, aumentativo del anticuado *ostia=ostra*. Como si dijéramos, *ostrón*. V. en el *Tesoro* de COVARRUBIAS el art. *ostra*. Los andaluces, generalmente, decían y escribían *ostia*. Así, en las *Flores de Poetas Ilustres* coleccionadas por PEDRO ESPINOSA (Valladolid, 1605), éste al copiar una traducción de HORACIO hecha por LUPERCIO LEONARDO DE ARGENSOLA, escribió (ed. del MARQUÉS DE JEREZ DE LOS CABALLEROS, pág. 242):

Ni las *ostias* lucrinas,
El rombo ni otros peces...

En Portugal:

Pegado com' uma osga.

(2) «Contentéle. Negra fué la hora. Pegóseme como ladilla.» *(La Pícara Justina*, apud *Biblioteca* de Rivadeneyra, t. XXXIII, página 82.)

816-21 Más pelao que un nabo;—que un melón;—que un queso e bola (1);—que un perro chino;—que un chino (2);—que un quinto.

(1) En Portugal:

Calvo com' um quejo felamengo.

(2) En Portugal:

Calvo com' um chino.

822-29 Más perdío que un tapón (1);—que un arfilé;—que una abuja en un pajá;—que una chula (2);--que un ratón en la

Digitized by Google

boca e un gato;—que la Tana (3);—que Carracuca (?);—que la bergüensa (4).

(1) Porque, como cosa de ningún mérito, no se tiene cuenta de dónde se pone, y cuando se le busca suele no parecer.

(2) *Chulo, chula*, nombres comunísimos de perros, especialmente, chicos.

(3) *Tana*, aféresis de *Catana*, que es, á su vez, síncopa de *Cayetana*. Sin embargo, en Cuba *Catana* es sinónimo de *Catuja*, por *Catalina* (PICHARDO, *Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas*, 4.ª ed., Habana, 1875).

(4) Un refrán festivo: *La vergüenza era verde, y se la comió un burro.*—También tiene fundamento la comparación en un cuentecillo de evidente filiación oriental, que recogí muchos años hace de boca del vulgo, é inserté en mis *Quinientas comparaciones populares andaluzas*, Osuna, 1884, pág. 34. D. LUÍS MONTOTO lo ha escrito en verso primorosamente. Hélo aquí, tal como lo recogí y pub iqué: «Reuniéronse una vez el Viento, el Agua y la Vergüenza »y estuvieron hablando como buenos amigos. Al despedirse, dijo el »Viento:—Amigas mías, contad conmigo para lo que se os ofrezca: »dondequiera que veáis moverse las hojas de los árboles, ó levan»tarse el polvo de los caminos, allí estaré yo.—Dijo el Agua:—En »las nubes, en el mar y en los ríos, en los manantiales y en los po»zos, allí me encontraréis.—Y dijo la Vergüenza:—Pues yo difi»culto que me volváis á hallar: cuando me voy, no se me vuelve á ver.»

830-32 Más pesao que un plomo (1);—que una deuda;—que una mujer ligera (2).

(1) En Portugal:

Pesado côme chumbo.

En Francia:

Pesant coumo un ploumb.

(2) Refrán: *No hay carga más pesada que una mujer ligera.* En lo antiguo se dijo, conservando la asonancia refranesca, *que una mujer liviana*, adjetivo que tanto indica *de poco juicio, de poco asiento, ligera de cascos*, que decimos vulgarmente, como dada á *liviandades*.

833-35 Más porfiao que una mosca (1);—que

Digitized by Google

un rebuscaó (2);—que peir por Dios (3).

(1) También se dice: *Más pegajoso...* «¿Qué me queréis, muchachos, »porfiados como moscas, sucios como chinches, atrevidos como pul»gas?» CERVANTES *(El Licenciado Vidriera)*.

(2) Porque vuelve dos y tres veces al mismo sitio, dudando si miró bien las anteriores.

(3) Por lo que insisten los pordioseros en obtener limosna, llevados de lo que dice el refrán: *Pobre porfiado saca mendrugo.*

836 Más preñao qu' el arros.

Preñado, en acepción de *fastidioso*, por lo que suelen serlo las mujeres cuando están *encintas* (no *en cinta)*. Díjose *preñado* del arroz, jugando del vocablo, por lo que se hincha al cocerse. (V. el n.° 1206 y su nota.)

En Portugal:

Cresce com'ó arroz.

837-38 Más presumío que una dama (1);—que bieja mosita (2).

(1) *Dama*, para el vulgo andaluz, significa preferente y comúnmente, *manceba, querida. Tiene una dama*, se dice del que está amancebado. Y como las tales, buscando su ventaja, presumen de valer mucho, de estar hechas á muy buen trato, de haberse criado *con sopitas de almendra*, de aquí lo *presumidas* que son.

(2) *Mocita*, sobre lo que indica el léxico oficial, significa en Andalucía *soltera*. Una copla:

No te cases, no te cases;
Estáte siempre mocita;
Que la rosa en el rosal
Siempre está coloradita.

La comparación se dice por los cómicos repulgos y remilgos de la solterona de cincuenta años que aún se hace llamar niña y se compone y acicala más cuidadosamente que cuando las gracias de la juventud no han menester de afeites.

839-43 Más probe que las ratas (1);—que las

Digitized by Google

ánimas benditas (2);—que Jó (3);—que p.... en cuaresma (4);—qu' er demonio, que no tiene parte en Dios (5).

(1) *Probe*, por *pobre:* metátesis.
En Francia:

Paure coumo un rat de glèiso.

(2) En Portugal:

Pobri côme Jo.

(3) Una seguidilla:

Las ánimas benditas
De la Carlota,
Como son pobresitas,
Comen beyotas.

Alude á que les suelen ofrecer en esta especie las limosnas. El mes de las ánimas (noviembre) es el mismo en que se recoge ese fruto. La Carlota es un pueblo moderno de la provincia de Córdoba.

(4) (V. el n.° 174.) Ya figuraba esta comparación entre los *Refranes* de EL MARQUÉS DE SANTILLANA: *Más pobre está que p... en cuaresma.* Refiérese no tan sólo á que por ser tiempo de penitencia dejaban de estar frecuentadas las mancebías, sino también á que las ordenanzas de los concejos prohibían *al padre de las mujeres*, bajo penas severísimas, que las dejaran comunicar con nadie. Ninguna clase de diversiones era permitida en el período cuadragesimal, y de ahí otra comparación vulgar, omitida, como otras mil, en el texto de este librillo: *Están como comediantes en cuaresma.*

(5) En Portugal:

Pobri com' ó demonio.

844 Más probechoso qu' el emplasto e ranas.

Emplasto de ranas se llamaba y se suele llamar, festiva y familiarmente, al dinero. MORETO, *El desdén con el desdén* (jornada 23, esc. II):

—Mil escudos te apercibo
Si tú su desdén allanas.

Digitized by Google

—Si haré: el emplasto de ranas
Poné por madurativo.

¿Por qué este nombre? Sin duda porque el ruído de moneda sobre moneda, al contarlas, parécese algo al *ra ra* del canto de la rana. —También se suele llamar al dinero, y la razón es obvia, *unto de Méjico:* «Por vida del rey, señor Arenillas, replicó el juez, que »tan untadas tiene usted las manos de unto de Méjico como yo el »cuerpo de agua.» (ENRÍQUEZ GÓMEZ, *La Garduña de Sevilla*, capítulo IV.)

845-60 Más pronto que la lus;—que un relámpago;—que un rayo (1);—que una ersalasión;—que un tiro;—que las balas;—que un rejilete;—que la bista;—qu' er desirlo;—que ya;—que desir *pin;*—que desir *Jesús;*—que desir *amén* (2);—que Dios pintó á Perico (?);—que canta un poyo (3);—que se presina un cura loco (4).

(1) En Portugal:

Prompto com' um raio.

(2) En Italia:

Corto come dire: Amen.

DANTE, *La Divina Commedia*, (Inferno, XVI):

Un amen non saria potuto dirsi...

También se dice: *En un santiamén*, por las palabras finales del *Gloria Patri (et Spiritui Sancti, amen)*, y de ese dicho vulgar se burló QUEVEDO en su donosísimo *Cuento de cuentos:* «Pues uno »que encareciendo su diligencia, dice que vino en un santiamén; de»ben tener los santiamenes gran paso.»

(3) Una seguidilla:

En lo que canta un poyo
Me atrebo á darte
Más besos que pipitas
Tiene un tomate.

(4) *Presinarse*, por *persignarse.*

Digitized by Google

861-64 Más p... que las gayinas (1);—que María Martiyo (?);—que la Méndes (2); —que la Benita, que... *accedía* por ubas y era la biña suya (?).

(1) Una copla:

Er queré de las mujeres
Lo comparo á la gallina:
Qu' en fartándoles su gayo
A cuarquier poyo se arriman.

(2) Es, sin duda, la de la antigua frase proverbial: *¡Miren quién llama p... á la Méndez!* y probablemente aquella á que se alude en *La Pícara Justina*: «Parecían cotorreras de á seis en libra y no lo »eran más que la Méndez.» Esta Méndez hubo de ser, ó mucho me equivoco, una de las *marcas godeñas* del romance anónimo *Perotudo* (que fué el primero, según JUAN HIDALGO, que se compuso en lengua de germanía):

La una era la Gámez,
La otra la Salmerón,
Y la otra era la Méndez,
Méndez de Sotomayor.

En algunas jácaras de QUEVEDO es la Méndez la amiga de Escarramán: de aquel á quien

Unos *alfileres* vivos
Le prendieron sin pensar,

y la que fechaba así su ingeniosa carta de respuesta al amante:

Fecha en Toledo la rica,
Dentro del pobre hospital,
Donde trabajos de entrambos
Empiezo agora á sudar.

865 Más quebraíso que un bidro.

En Portugal:

Fraco côme vidro.

866-69 Más quemao qu' er sisco;—qu' er

Digitized by Google

carbón;—que una yesca;—que un cabo e realistas (1).

(1) En todas estas comparaciones, *quemado*, en la acepción de *enfadado*.

870 Más raío que una teja.

871-72 Más remendao que la capa 'el estudiante (1);—que camisón de probe.

(1) Sabidísimo es el cantar que dice:

La capa del estudiante
Parece un jardín de flores,
Toda llena de remiendos
De veinticinco colores.

873-79 Más reondo qu' er mundo;—que una bola (1);—que una naranja;—que un queso (2);—que una pelota;—que un cuarto;—que la *O* (3).

(1) En Portugal:

Redondo com' uma bola.

(2) En Portugal:

Redondo com' um quêjo.

(3) Adivinanza de la *O:*

Soy redonda como el mundo;
Sin mí no puede haber Dios;
Papas, cardenales, sí;
Pero pontífices, no.

880-82 Más rico que Leria (1);—que la e Barela (2);—qu' er Banco ' España.

(1) Heredia, capitalista malagueño.

Digitized by Google

(2) La viuda de Varela, el afamado dueño de una ganadería de reses bravas.

883-84 Más rojo que una amapola (1);—que sangre e toro (2).

(1) En Portugal:

Vermeilho com' á papôla.

(2) En Portugal:

Vermeilho com'ó sangue.

885-87 Más rubio que unas candelas;—qu' el oro;—que er só.

888-91 Más salao que los perros (?);—que un arenque;—que las pesetas (1);—qu' er dinero.

(1) En esta comparación y en la siguiente, *salado*, en acepción de *simpático* y *gracioso*.

892-94 Más sancúo que una sigüeña;—que un arcarabán (1);—que un alabanco (2).

(1) Refrán: *Alcaraván sancudo, para otros consejo y para tí ninguno.*

(2) *Lavanco.*

895-97 Más sano que una pera;—que una mansana;—que la salú.

898 Más se perdió en el ataque e Ocaña.

Dícese para consolarse ó consolar de un contratiempo y se refiere á la tristemente memorable jornada de Ocaña (noviembre de 1809), en que el ejército francés desbarató las tropas españolas.

Digitized by Google

899-905 Más seco que un esparto;—que una arista;—que un bacalao (1);—que una espina;—que la espina e santa Lusía;—que un ripio; – que una espátula.

(1) En Portugal:

Secco com' um bacalhau.

906-907 Más seloso que un turco (1);—que un biejo.

(1) En Portugal:

Zeloso com' um turco.

908-12 Más serio que un jues (1);—que una monea e dos cuartos (2);—que un burro;—que un testamento;—que bragueta e siego (?).

(1) En Portugal:

Gravi com' um juiz.

(2) Se refiere al busto real.

913-14 Más siego que un topo (1);—que la ira (2).

(1) En Portugal:

Cego côm' á tópêra.

En Italia:

Cieco come la talpa.

«C'est un préjugé assez répandu de croire la taupe aveugle,» (ROLLAND, *Faune populaire de la France*, t. I, pág. 13). NORGUET, (ROLLAND *ibid.)*, cita este proverbio bretón:

Si taupe voyait,
Si sourd (salamandre) entendait,
Le monde finirait,

Digitized by Google

que corresponde al siguiente refrán andaluz: *Si la bíbora biera y el alaclán* (otros dicen *el liso) oyera, no habría hombre que ar campo saliera.*

(2) *Cegó y no vió*, se dice de quien dejándose llevar de la ira, atropelló por todo.

915-16 Más socorrío que un probe (1);—que güebos con tomates (2).

(1) Juega del vocablo *socorrido* en su acepción de *amparado* y en la andaluza de *apañado* ó *mañoso*.

(2) Por lo pronto que se aderezan y por lo á mano que suele estar esta vitualla.

917-23 Más solo que un escampao;—que un espárrago (1);—que un jongo;—qu' er lino (2);—qu' er cuco;—que la una (3);—qu' el ánima sola (4).

(1) En Portugal:

Mais só que o espargo no monte.

(2) Se dice porque el lino no ahija. Por eso en hebreo se llamó *bad*, de la raíz *badad, solitarium esse.* Á la particularidad de no ahijar se debe el que lo siembren muy espeso, de donde se dijo el refrán vitícola: *De éstas* (cepas) *que dan el vino, juntas como el lino*, máxima de algún viñadero harto codicioso, que no sabía lo que dice cada frutal á su vecino: *Apártate de mí, y daré por mí y por ti.*

(3) En cierta copla:

. . . . . .
Y solito me dejastes
Como la una en er día.

(4) Se refiere á una curiosa tradición, lo mismo que el conjuro popular que empieza:

Ánima sola
Que en el campo gimes y lloras...

924-32 Más sonao que las narises (1);—qu' el armiré;—que la escoba;—que la campa-

Digitized by Google

na;—qu' er carriyo 'er poso;—que un tambó;—que una pandereta;—que un cascabé;—que los paliyos (2).

(1) GARCÍA DE ASTORGA en su carta á D. Pedro de Aguilar inserta en el *Pleyto del Manto (Cancionero general de* HERNANDO DEL CASTILLO, ed. de los Bibliófilos Españoles, t. II, pág. 556): «Lo más que se suena son narizes, y aun tales las hay que d'esto »no tienen necesidad.»

(2) En todas estas comparaciones se juega de la palabra *sonado* en su acepción primaria y la de *renombrado*.

933-38 Más sordo que una tapia;—que la paré;—que un poste;—que una piedra;—que un liso (1);—que una lima (2).

(1) V. la nota del núm. 913-14. El *liso* es un animal parecido al alacrán, si no es el alacrán mismo.

(2) *Sordo* tanto significa *que no oye* como *que no se oye;* de aquí esta última comparación, por alusión á las limas llamadas *sordas.* TRILLO Y FIGUEROA *(Biblioteca* de Rivadeneyra, t. XLII, páginas 59 y 75):

Pero si me pide,
Más sordo que lima,
Abro los gaznates
Y echo la maldita.

—

Traigo limas sordas
Para las casadas...

939-46 Más suabe que un guante (1);—que una sea;—que un tersiopelo (2);—que la manteca;—que un cardo *(irón.);*—que una ortiga *(irón.);*—que un eriso *(irónico)* (3);—que un esperón *(irón.).*

(1) En Portugal:

Macio com' uma luva.

Digitized by Google

(2) En Portugal:

Macio com' um velludo.

(3) Un cantar:

Cuando Dios crió al eriso
Lo crió de mala gana:
Por eso el animalito
Tiene tan fina la lana.

947 Más sujeto que un serrojo.

948-49 Más susio que una letrina;—que las orejas e un confesó (1).

(1) Por los muchos pecados que oye. «Más sucias que ojos de médico,» dijo FR. ANDRÉS PÉREZ en *La Pícara Justina (Biblioteca* de Rivadeneyra, t. XXXIII, pág. 74).

950-53 Más temío qu' er cólera;—que la muerte;—que la cárse;—que la deshonra.

954-56 Más testarúo que un borrico;—que un carnero;—que un aragonés (1).

(1) Una *soleá:*

Á la gente aragonesa
La pintan clabando un clabo,
Un clabo por la cabesa.

El dicho vulgar *Á Zaragoza ó al charco* tiene su explicación en el siguiente cuentecillo, del ciclo legendario evangélico, que recogí de la tradición oral y publiqué va para diecinueve años, con la fidelidad que recomienda MAX MULLER (*), en la revista sevillana *La Enciclopedia* (Segunda época, año IV, núm. 23): «Jaga usté cuento »e sabé que cuando Cristo andaba po 'r mundo se trompesó con un »aragonés en un camino y le dió gana e preguntarle:—¿Aónde bas, »aragonés?—Señó, á Saragosa.—A Saragosa, si Dios quiere, habrás »querío desí.—Y ba y dise el aragonés:—Anque Dios no quiera,

(*) «La novella dovrebbe darsi, per quanto é possibile, colle *ipsissima verba* del narratore.» (Carta al DR. GIUSEPPE PITRÉ, publicada en el *Archivio per lo studio delle tradizioni popolari.)*

Digitized by Google

»á Saragosa boy.—Y er Señó añidió:—Pos nâ más que por eso, te »bas á está jecho rana ahí en ese charco.—Y asín pasó. Argunos »días espués, pasando que pasaba por er mesmo camino, y biendo »una rana que no jasía más que cantá, San Pedro, que ya se había »enterao der caso, le pidió ar Señó que lo cambiara en hombre otra »bes, poique ya se habría ermendao.—Pedro (le arrespondió er Debino Maestro), tu jablas asín poique no sabes lo testarúos que son »los aragoneses. Y si no, ya berás.—Y se arrimó ar charco y en»seguía salió mi aragonés andando pâ piyá er camino.—¿Aonde bas, »aragonés?—le preguntó er Señó. Y el aragonés le contestó:—¡Á »Saragosa ó ar charco!»

957-58 Más tierno que la manteca;—que el agua.

959-66 Más tieso que un ajo porro (1);—que un garrote;—que una estaca;—que un siempretieso (2);—que un muerto;—qu' er tosino 'er diablo (3);—que la pata e Perico (?);—qu' er deo e san Juan (4).

(1) En Portugal:

Rijo com' um alho.

(2) *Siempretieso* (también llamado *tentetieso*): juguete de muchachos que consiste, por lo común, en un muñequillo de materia ligera, al cual sirve de base un pedacito de plomo ó hierro, que le hace quedar siempre en posición vertical. Los niños pobres, que, si han de jugar, antes por su mano han de construir sus juguetes, hacen los *siempretiesos* clavando una ó más plumas pequeñas en una ruedecilla de cáscara de naranja ó de granada, á que llaman *patuca*, acaso de la *apatusca* que no hallo en los léxicos y que cita RODRIGO CARO en sus *Días geniales ó lúdicros*, diálogo III, § V.

(3) Que más duro estaba cuanto más hervía la olla. Creo haber oído cuando muchacho un cuento popular en que figura *el tocino del diablo*.

(4) Nuestra iconografía representa comúnmente al evangelista San Juan con el brazo derecho extendido y señalando con el índice, como mostrando á la Virgen María el sitio en que se hallaba su Hijo. De aquí la *saeta* andaluza:

Por ayí biene san Juan,
Con er deo señalando,

Digitized by Google

En busca de su Maestro,
Que lo están crusificando.

967-71 Más tonto que una paba;—que un jilo e ubas (?); —que Pichote;—que Panarra (1);—que Cardoso.

(1) MORETO, *De fuera vendrá...*, jorn. 1.ª, esc. II:

Atended al escudero
Que á la tal viuda acompaña,
Que es un montañés más simple
Que Pero Grullo y Panarra.

Panarras llaman en Sevilla á los murciélagos.

972-75 Más torpe que un guardia balón (?); —que una mano sin deos;—que la socata;—que la surda (1).

(1) En esta comparación y en la anterior va suplido el sustantivo *mano*.

976-77 Más trabajaó que una jormiga (1);—que una abeja (2).

(1) En Portugal:

Diligente com' á fromiga.

En Bretaña los muchachos dicen á la hormiga esta fórmula rimada (ROLLAND, *Faune populaire de la France*, t. III, página 281):

Mamm al labour vraz
A labour hirio evit warc' hoaz.

«Madre grandemente trabajadora, que trabaja de hoy para mañana.»

(2) Sabido es que para simbolizar la laboriosidad no hay cosa más recibida que pintar una abeja.

Digitized by Google

978-82 Más triste que un asiprés (1);—que un duelo;—que un entierro (2);—que la Dolorosa (3);—que la Soleá (4).

(1) *Ciprés.* En Portugal:

Tristi com' um acipreste.

(2) En Portugal:

Tristi com' um enterro.

(3) La Virgen de los Dolores.

(4) La Virgen de la Soledad.

983-84 Más untao qu' el eje e un carro (1);—que una bruja (2).

(1) En la doble acepción de untado de sebo y untado de *unto de Méjico*. Una seguidilla seudopopular de principios de este siglo:

Unta el eje, Juanillo,
Que chilla el carro;
Que hasta el leño insensible
Gusta de halagos.

Y es que hace siglos, como ahora, por *cohechar* ó *sobornar*, se decia *untar el eje*.

(2) En el propio sentido: «Señor, según veo, adelante ha de haber »tiempo de untar estos carros para que no rechinen, porque por »ahora están más untados que unas brujas.» (QUEVEDO, *Carta* al gran Duque de Osuna, apud *Biblioteca* de Rivadeneyra, t. XLVIII, pág. 515.) Sabido es que las hechiceras, por lo que se vino creyendo aun en los tiempos de APULEYO, el autor de *El asno de oro*, volaban, por virtud de ciertos untos mágicos.

985-89 Más yano que la marisma;—que la parma e la mano (1);—que un papé;—que una sala;—qu' er camino 'el infierno (2).

(1) En Portugal:

Liso com' á palma da mão.

Digitized by Google

En Francia:

Plan coumo la ma.

(2) El camino del infierno—dicen—está empedrado de buenas intenciones: no hay cosa más llana que ellas.

990-1013 Más... (1) que Dios (2);—qu' er Berbo;—qu' er Berbo Dibino;—que la hostia;—que la Mije (3);—que la Pastora (4);—qu' er mengue (5);—qu' er demonio (6);—que tôs los demonios;—qu' er mundo;—que la má;—qu' er gayo;—que tô lo que se diga (7);—qu' er desirlo;—que otro tanto;—que la lus;—que pelos tengo en la cabesa (8);—que hojas menea un solano;—que hojas menea un tembló e tierra;—que estreyas tiene er sielo (9);—que arenas tiê la má (10);—qu' estarlo disiendo de aquí á mañana;—que mandao jasé;—que san Juan santo.

(1) Aquí, cualquier adjetivo: es una *reonda* que echa el pueblo andaluz, en punto á comparaciones. Ya lo indiqué en mi opúsculo *Juan del Pueblo* (Sevilla, 1882) nota 8.ª, en cuanto á *más que Dios:* «Suele el pueblo andaluz, cuando quiere exagerar una cosa, »traer indeliberadamente á colación el nombre de Dios; así se le »oye decir con mucha frecuencia: *Soy más baliente que Dios, Era »más fea que Dios, Iba más borracho que Dios*, y cantar:

«Tengo más jambre que Dios:
»Ebajo d' este sombrero
»Me aterminaba á comerme
»Á la hija 'er panaero.

»¿Por qué este abuso?—La explicación es obvia. Dios es el *non »plus ultra* de la sabiduría, de la bondad, etc., y el pueblo andaluz »no se contentó para ponderar la bondad ó el saber de alguno sino »diciendo: *Sabe más que Dios; Es más bueno que Dios.* Puesto en

Digitized by Google

»uso este término de comparación, por extensión se fué apropiando »á todas las comparaciones, resultando aparentes impiedades como »las que dejo apuntadas, y aun disparates gramaticales como los »siguientes, que prueban, si esto todavía fuera necesario, lo nada »pecaminoso de la intención que los dicta: *Había más gente que »Dios; Hace más frío que Dios.* Lo propio ha sucedido con *el gallo, »la luz, el mengue* (el demonio) y *el arroz*, y, sobre todo, con *la »mar. Tengo más dinero que la luz; Eres más fea que el gallo; »Comes más que el mengue; Es más tonto que el arroz; Te quiero »más que la mar.*»—De cualquiera superlación (muy tonto, muy grande, etc.), se ocurre como término comparativo, á quien no sabe ó no quiere discurrir, uno de los más conocidos y usuales, si ya no es que algunas de tales comparaciones son, en realidad, frases elípticas y quieren decir: *Había más gente que (grande es) Dios; Tengo más dinero que (pronta es) la luz; Es más tonto que (pesado) el arroz...*

(2) En Portugal:

Más... que Deus.

(3) *Mije*, por *Virgen* (Sevilla).

(4) Quiere decir *la Divina Pastora.*

(5) *Mengue*, voz de la germanía, *demonio.*

(6) En Portugal:

Más... q'ó demonio.

(7) En Portugal:

Más... que tudo quanto se diga.

(8) En Portugal:

Más... que cabellos tenho na cabeça.

(9 y 10) En varios pasajes del *Génesis* (XV, 5; XXII, 17; XXVI, 4 y XXXII, 13) se compara la descendencia de Abraham, Isaac y Jacob, por lo numerosa, con las estrellas y las arenas: *...ccocbé haschamáyim ucjol haiyám*=«como astros de los cielos y como arena »del mar.»

En Portugal:

Más... q' estrellas ha no ceo; -- q' arêas ha no mar.

1014 Mata con la bista, como er basilisco.

Digitized by Google

El basilisco es uno de los cuatro animales fabulosos de que se burló donosísimamente nuestro inmortal QUEVEDO *(El Parnaso Español*, Musa VI). Merece leerse el muy curioso estudio intitulado *El mito del basilisco*, que su autor. D. ALEJANDRO GUICHOT Y SERRA, secretario general que fué del *Folk-lore Andaluz*, publicó en el t. III de la *Biblioteca de las tradiciones populares españolas*, Madrid, 1884.

1015-20 Miente más que la Gaseta;—que parpaguea (1);—que da por Dios (2);—que quiere;—que habla;—que corre, y no para e corré.

(1) *Párpago* y *parpaguear*, en vez de *párpado* y *parpadear*. Así este modismo comunísimo, con que se recomienda que se tenga más cuidado que el que se tiene: *¡Arsa er párpago, que has pisao un queso!*

(2) En Portugal:

Mente más q'ó que dá per' amor Deus.

1021-24 Nada como un pes (1);—como una piedra;—como un plomo;—como un pes de plomo *(irón.)*.

(1) En Portugal:

Náda com' um pêxe.

1025-41 No bale (= *vale menos que)* un pimiento;—un pepino;—un rábano;—un jigo (1);—una arbeyana (2);—una arista (3);—un pito (4);—un pitiyo (5);—un pitoche (6);—un ochabo (7);—una saliba;—un arfilé;—er mirarlo;—er mentarlo;—una copla (8);—la tonâ e un amolaó;—la tonaíya e un fraile (9).

Digitized by Google

(1) El Archipreste de Hita, *Libro de Cantares*, copla 600:

Quiere la muger al ome alegre por amigo;
Al sannudo e torpe non lo precia un figo.

(2) Gonzalo de Berceo, *Milagros de Nuestra Sennora*, copla 87:

Tirar non lis podieron, valient una agalla...

(3) Refrán antiguo: *Canonista y no legista no vale una arista.* Que concuerda con este otro: *Canonista sin leyes, are con bueyes.*

(4) Alude á los que hacen los muchachos del alcacer, del cual suele decirse: *Ya está duro el alcacer para zampoñas.*

(5) En Portugal:

Nã val' un cigarro.

(6) Aumentativo despreciativo de *pito*. El Archipreste de Hita, *Libro de Cantares*, copla 615:

Si nol dan de las espuelas al caballo farón
Nunca pierde faronía, non val un pepión.

(7) En Portugal:

Nã val' um achavo.

(8) Para explicar el significado y el alcance de esta comparación, copiaré una seguidilla que inserté en mi opúsculo *Juan del Pueblo (Historia amorosa popular)* y la nota correspondiente:

«Del polvo de la tierra
Saco yo coplas:
No bien se acaba una,
Ya tengo otra.

»En el mismo pensamiento de este cantar y del que en el texto »le sigue

(Si quieres saber coplas,
Vén á mi pecho;
Que se ha vuelto poeta
Mi pensamiento),

»abundan, entre muchos otros, los siguientes:

Copliyas y más copliyas,
Copliyas he de cantar:

Digitized by Google

Que tengo un cántaro yeno
Y un costal por desatar.

Cántame, niña bonita,
Las copliyas der queré:
Por cá copla que me eches,
Un pá e trobos t' echaré.

Compañerita del arma,
Cante usté y bamos cantando;
Que si usté no sabe coplas,
Yo se las iré apuntando.

Tengo mi cuerpo de coplas,
Que parese un abispero:
S' empujan unas á otras,
Por ber cuár sale primero.

»En todas las literaturas populares hay cantos que son verdade»ros alardes de fecundidad y abundancia poéticas. Véanse, como »muestras, los dos fragmentos con que, respectivamente, encabezan »el DR. GIUSEPPE PITRÉ y nuestro compatriota D. FRANCISCO »PELAY BRIZ los magistralmente ilustrados *Canti popolari sicilia»ni* (Palermo, 1871) y las lindas *Cansons de la terra* (Barcelona, »1866-74):

Cantami quantu vôi ca t'arrispunnu:
D'amuri, gilusia, spartenza e sdegnu.

De cansons y de follias
Vos ne cantaré deu mill.

»Y véase, además, el siguiente *stornello* siciliano (PITRÉ, *Ibid.*, t. I, »pág. 8):

Cu' voli puisia vegna'n Sicilia,
Ca porta la bannera di vittoria,
Canti e canzuni nn'havi centu milia.

»En España, sobre todo en su región andaluza, donde, como en »Italia, *tutto parla di poesia*, es verdaderamente asombrosa la fecun»didad poética del pueblo, lo mismo que su extraordinaria facilidad. »Villas y aldeas hay en que los jóvenes de ambos sexos, en alegres

Digitized by Google

»reuniones nocturnas, alumbradas en invierno por el clásico candil y »en verano por la plateada luna, se enamoran, se quejan, se increpan, »se zahieren con un tiroteo interminable de coplas. Apenas si se les »ocurre idea para cuya expresión no sepan un cantar adecuado. Si no »lo saben, lo improvisan: si la improvisación no es buena, se pierde »tan pronto como la voz que la canta; pero si vale, si responde »cumplidamente á un estado particular del ánimo, si encierra un »pensamiento ingenioso que merece la pena de conservarse, la nue»va copla hace fortuna: al día siguiente la repiten todos los labios »de la aldea; diez años después se canta en toda la península y me»dio siglo más tarde tendrá correspondencia en las literaturas popu»lares de casi todos los paises.»

(9) Una *soleá:*

No t'eches tanto p'alante,
Que no bale tu persona
La tonaiya de un fraile.

1042-43 No le quea más qu' er compás, como á los músicos biejos;—qu' er tronío, como ar trabuco de Arébalo.

1044-46 No pesa una paja;—una pluma;—un papé.

1047-48 Oye más que un ético (1);—que una bíbora (2).

(1) En Portugal:

Ove más q'um tisico.

(2) Dicen que la vibora no ve, pero que oye tanto, que sólo por el oído se acerca al animal ó á la persona á quien quiere picar.

1049 Paga en castañas, como los serranos.

Sobre las acepciones consignadas en el léxico de la Academia, *castaña* tiene en Andalucía, figuradamente, la de *chasco, mal pago,* que no se esperaba. De aquí el modismo *Dar á uno la castaña, ó una castaña,* y de aquí la comparación del texto, porque los serranos suelen *pagar en castañas,* natural y dicen que también figuradamente. Las gentes de la campiña se fian poco de las de la sierra y

Digitized by Google

creen que sus regalos tiran siempre á logros mucho más importantes: á lo que el refrán llama *Meter aguja por sacar reja.* Por eso el otro refrán: *La gallina del serrano, que la pele el demonio y se la coma el diablo.*

1050 Pare más que una coneja.

En Portugal:

Pár' más q'uma porca.

1051-55 Partió como una flecha (1);—como una bala;—como un rayo (2);—como una ersalasión;—como un chalí (?).

(1) En Portugal:

Partí com' uma frecha.

(2) En Portugal:

Partí com' um raio.

1056 Pasó como gato por brasas.

En Portugal:

Anda côme gato pro brazas.

1057-58 Pega como un fandango en un entierro *(irón.)* (1); como guitarra en belatorio *(irón.)* (2).

(1) En Portugal:

Tein tanta entrada com' uma viola n'um enterro.

(2) *Musica in luctu importuna narratio... (Eclesiástico,* XXII, 5).

1059-63 Pesa más que un ascua;—qu' er plomo (1);—que una deuda;—que la crus de un mar matrimonio (2);—qu' er pecao mortá.

(1) V. el n.° 830.

Digitized by Google

(2) «...que no hay carga que tanto pese como uno de estos matri»monios: y así lo dió bien á sentir un pasajero, el cual yendo nave»gando y sucediéndoles una gran tormenta, mandó el maestre del »navío que aligerasen presto de las cosas de más peso para salvarse, »y tomando á su mujer en brazos dió con ella en la mar. Querién»dolo después castigar por ello, excusábase diciendo que así se lo »mandó el maestre, y que no llevaba en toda su mercadería cosa »que tanto pesase, y por eso lo hizo.» (ALEMÁN, *Guzmán de Alfa»rache*, parte II, libro III, cap. III).

1064-70 Pica más que un ajo;—que la pimienta (1);—que una guindiya (2);—que una ortiga (3);—que los porbos e sebaíya;—que un sabañón (4);—que la sarna (5).

(1) En Portugal:

Pica com' á pimenta.

(2) Esta comparación y las dos anteriores suelen usarse tomando el verbo *picar* en el sentido de decir cosas *picantes* y deshonestas.

(3) En Portugal:

Pica com' ó ôrtigão.

(4) V. el n.° 68 y su nota.

(5) En Portugal:

Pica com' á sarna.

1071 Poco y malo, como cagâ e diablo.

1072-75 Pregunta más que un confesó;—que un jues;—que un abogao biejo;—que un forastero.

1076-81 Prende más que un arfilé;—que un corchete;—que un núo doble;—que una

Digitized by Google

sarsa (1);—que los guardias;—que un corregió.

(1) En Portugal:

Prende más q' uma silva.

1082-84 Quea siempre ensima, como el aseite (1);—como la espuma;—como er corcho en el agua (2).

(1) En Portugal dicen: *Á verdade é com' ó azéte.*

(2) En Portugal:

Leve com' á cortiça.

1085-88 Rebentó como una mina;—como una chicharra (1);—como er lagarto e Jaén (?);—como un siquitraque (2).

(1) Lo mismo en Cuba: «La cigarra... canta ó chirrla en *crescendo* y »tan prolongado, que al fin revienta, según opinión vulgar.» (PICHARDO, *Diccionario provincial casi razonado de vozes y frases cubanas.)*

(2) *Siquitraque*, por *triquitraque*, voz onomatopéyica.

1089-90 Roando como cántaro boquino (1); como canastiyo biejo.

(1) *Boquino, desbocado* en la primera acepción que da la Academia al verbo *desbocar*.

1091-111 Sabe más que las cucas (1);—que un cuco (2);—que las culebras (3);—que las ratas;—que una rata cuartelera;—que una rata bieja;—que las brujas (4);—que un sajorí (5);—que quiere;—que un letrao (6);—que un libro (7);—que un libro biejo;

Digitized by Google

—que un biejo (8);—que los apóstoles;—que los dose apóstoles y er Maestro;—que Lepe, Lepijo y su hijo;—que Merlín (9);— que Briján (10);— que Séneca (11);— que Salomón (12);— que un guiso e conejo (13).

(1) Alude á que la hembra del cuco *(cuclillo)* pone sus huevos en nido ajeno, por no tomarse el trabajo de empollarlos y de criar á sus hijos. De ahí la copla:

Soy de la opinión der cuco,
Pájaro que nunca anía:
Pone er güebo en nío ajeno
Y otro pájaro lo cría.

(2) Al cuclillo se atribuye el conocimiento de lo porvenir. *Es muy cuco* se dice del hombre astuto y sagaz. En Galicia preguntan á esta ave:

Cuco rei, cuco rei,
¿Cuántos años vivirei?

En Portugal el cuco es ave fálica y casamentera por excelencia, y dirígenle, entre otras preguntas, las siguientes (LEITE DE VASCONCELLOS, *Tradições populares*, § 284):

Cuco da gesteira,
Quántos annos me das de solteira?

—

Cuco da carvalhada,
Quántos annos me das de casada?

—

Cuco de Carraspuda,
Quántos annos me das de viuva?

En Francia (ROLLAND, *Faune populaire):*

Coucou,
Bloutou,
Regaide su ton grand livre.
Comben i a énées é vivre.

Digitized by Google

En la Baja Lombardía (BERNONI, *Credenze pop. venez.):*

Cuco dla cua bianca,
Quanti ani voet che scampa?

(3) Tres pasajes de QUEVEDO: En uno de los romances de la Musa VI:

Las culebras mucho saben;
Mas una suegra infernal
Sabe más que las culebras:
Así lo dice el refrán.

En el entremés de *El marido fantasma:*

Item más, la culebra sabe mucho,
Y las madres y viejas que celebras
Dicen que saben más que las culebras.

En las *Cartas del Caballero de la Tenaza* (Ms. autógrafo del autor, que posee el Sr. Toro y Hoyos): «Desseo sauer quien le ha persua»dido a que los frailes no sean hombres, porque no tendran essa »culpa ellos, que persuadiran a que lo son a vna serpiente.»

(4) En Portugal:

Sabe más q' as bruxas.

(5) Nuestro vulgo da á esta palabra más alcance que la Academia. Una *soleá*:

Si yo fuera sajorí,
Los pensamientos calara,
Sabría lo porbení.

(6) En Portugal:

Más sabio q' um letrado.

(7) En Portugal:

Sabe más q' um livro.

(8) Refranes: *Más sabe el diablo por viejo que por diablejo; El que quiera saber, que compre un viejo.*

(9) Refiérese al famoso Ambrosio Merlín, célebre mágico del siglo V de nuestra era. De sus decantadas profecías se han hecho numerosas traducciones, una de ellas en Burgos, 1498.

Digitized by Google

(10) Decia yo en una nota de mis *Cantos populares españoles* (t. I, pág. 398): «¿Ha existido realmente ese *Briján*, tan nombrado y »renombrado por el pueblo? Y, en caso afirmativo, ¿será el famoso »gramático Nebrija, *el Lebrijano*, como por antonomasia le llama»ban? Por la transformación del nombre no habría que extrañarlo: »bien pudo decirse *Briján* de *Lebrijano*, como se dice *Tobalo* de »*Cristóbal* y como por *villano* se dijo *villán*, aféresis y apócope »que se avienen perfectamente con la manera de ser del habla anda»luza. Limítome á apuntar la idea, como mera hipótesis: no se me »tache, pues, de visionario.»

(11) De aquél á quien se admira mucho por su saber se dice por nuestro vulgo: *¡Es un Séneca!*

(12) En Portugal:

Más sabio q'a Salamão.

No cree el pueblo, sin embargo, que Salomón lo sabía todo, porque, como dice la copla,

Er libro de la esperiensia
No le sirbe al hombre e nâ;
Tiene ar finá la sentensia,
Y nadie yega ar finá.

Salomón muriendo, de un niño aprendiendo, dice un refrán, que glosó en una de sus coplas el malogrado ecijano BALMASEDA, y que se funda en la anécdota siguiente: Muy cercano á la muerte Salomón, estaba sentado un día junto al hogar. Un niño, hijo de una vecina, llegó á pedir un ascua para encender lumbre. Salomón le advirtió que fuese por unas tenazas ó por un tiestecillo para llevar la candela; el muchacho dijo que no hacía falta. El sabio, por más que discurría, no acertaba cómo el niño había de llevar el ascua, hasta que lo vió poner encima de su mano una poca de ceniza y sobre ella el fuego. (Contado por mi amigo D. AMANTE LAFÓN.)

En *El Folk-lore Andaluz*, pág. 28 *bis*, publiqué unas cuantas coplas que indican el concepto popular de Salomón. Gran número de los proverbios consignados por este sabio en su *Mischlé* se han convertido en refranes popularísimos, lo cual hizo decir á GARCÍA BLANCO *(La Enciclopedia*, Sevilla, 1880): *En boca del vulgo andan los refranes; pero no salieron de bocas vulgares.*

(13) Juega del vocablo *saber* en sus dos acepciones de *ser docto* y *ser grato al paladar.*

Digitized by Google

1112 Sacó lo qu' er negro der sermón: lo[illegible] pies fríos y la cabesa caliente.

Lo uno, porque iba descalzo y estaban como el hielo las losas de la iglesia; y lo otro, porque en balde se esforzaba la tosca Minerva del negro para entender lo que decía el predicador.

1113-16 Salió como rata por tirante;—como perro con masa;—como ratón debajo e una losa;—jasiendo *fú*, como los gatos.

1117-23 Sarta más que una purga (1);—que un sigarrón;— que un cabrito;—que una cabra;—que un corso (2);—que una liebre (3);—que un gargo.

(1) En Portugal:

Salta com' uma pulga.

(2) En Portugal:

Salta com' uma corsa.

(3) En Portugal:

Salta com' uma lebre.

1124-27 Se acabó como er rosario ' Espera (1);—como er rosario e Meína (2);—como er rosario e la aurora (3);—como la comedia e Ubrique (4).

(1) Á farolazos. Espera es una villa de la provincia de Cádiz.

(2) Merece leerse un donoso artículo de EL DR. THEBUSSEM, intitulado *De cómo acabó en Medina el rosario de la aurora.*

(3) Ya aqui es genérica la frase. Á no dudar, *el rosario de la aurora*, que ahora va alboreando de nuevo en muchas poblaciones, acabó antaño de igual manera en muchas otras: *á farolazos*, ó *á capazos*, que también se dice así.

Digitized by Google

(4) No sé qué comedia fuera ésa ni como terminó. Probablemente, peor que el *rosario* de marras.

1128 Se arrojó como gato á gofes.

En Portugal:

Atira-se côme gat' â bofes.

1129-31 Se basió como una canasta;—como una jarda;—como un costá.

1132 Se clarea como hijo e cura.

SEBASTIÁN DE HOROZCO, en su *Cancionero*, aludió á esta creencia vulgar cuando dijo (pág. 55):

Yo sospecho que tener
Transluzientes propiedades
Es porque deben nazer
De árboles, que suelen ser
Por dicha hijos de abades.

Más claramente en *La Pícara Justina (Bibl.* de Rivadeneyra, t. XXXIII, pág. 102): «Parecían todas sus trazas hijas de clérigo, »según se traslucían ellas de intención bien pecadora.»

1133-37 Se coló como trasquilao po' ilesia (1);—como Pedro por su casa;—como perro por biña (2);—como por biña bendimiâ (3);—como una bala.

(1) *Trasquilado*, por *perro:* porque los pelan á trasquilones.

(2) En Portugal:

Passô côme cã per vinha vendimada.

(3) «...el cual entró por ello como por viña vendimiada.» *(Guzmán de Alfarache*, parte 1.ª, libro I, cap. V). «Y diciendo y haciendo, se metió por esos aires como por viña vendimiada» *(El Diablo Cojuelo*, tranco IV).

1138 Se corgó como un alano.

Digitized by Google

1139-40 Se curó como con la mano (1);—como por ensarmo (2).

(1 y 2) Aluden á la rapidez y la eficacia que atribuía el vulgo á las fórmulas y procedimientos usados por saludadores, etc.

1141 Se defiende como gato pansa arriba.

1142 Se deshiso como la sar en el agua.

Una copla:

Acábame de desir
Que me quede ó que me baya,
Porque m' estoy deshasiendo
Como la sar en el agua.

1143-44 S' enrearon como las seresas;—como sarsamoras (1).

(1) V. el n.° 536 y su nota.

1145 S' entera por la bragueta, como los gigantones.

Se enteran por ese sitio, porque en él viene á estar la cabeza del hombre que va dentro del armazón. Aplícase la comparación á quien no se hace cargo de lo que le dicen, como si no le entrara la voz por los oídos.

1146 S' entiende por dentro, como los burros mojinos (?).

1147-49 S' erritió como una sera (1);—como la manteca;—como er plomo.

(1) Lo mismo que en la Biblia: V. *Psalmos*, XVIII, 15; *Judith*, XVI, 18, etc.

Digitized by Google

1150-53 S' escurre más que una anguila;—que una culebra (1);—qu' er jabón;—qu' el asogue (2).

(1) En Portugal:

Escorrega com' á cobra.

(2) En Portugal:

Fino com' azôgue.

1154-56 Se fué en probaúras, como torta e aseite (1);—como er b... e la tía Andrea;—como er b... e Justiya (2).

(1) Porque mientras en consejo de familia y de vecinos se define si la torta ha salido buena ó mala, todos pellizcan en ella, y no queda torta con que se apele, en caso necesario, á superior tribunal.—Lo propio pasó con *er güebo e Luquitas, que se fué en probauritas*, y cuyo cascarón ha llegado tarde para figurar en el texto. Cantan los muchachos:

Mi padre, mi madre,
Luquitas y yo
Comimos un güebo:
La mitá sobró.
Mi padre, la yema;
Mi madre, la clara...
Luquitas y yo
No comimos nada.

(2) Era ya corriente este dicho en el siglo XVI, pues lo cita como tradicional SEBASTIÁN DE HOROZCO (pág. 97 de su *Romancero*). BALTASAR DEL ALCÁZAR hizo de la historieta uno de sus más desenfadados epigramas.

1157-58 Se jablan de tú por tú, como cardereros;—como en taberna.

1159 Se mantiene del aire, como los camaleones.

Digitized by Google

Es general esta creencia. Una copla:

Mi camaraíta y yo
Semos dos fuertes leones:
Mos mantenemos del aire,
Como los camaleones.

1160 Se murió e berrenchín, como los gorriones.

1161-64 Se paesen como dos gotas e agua;—como un güebo á otro;—como un güebo á una castaña *(irón.)* (1);—como un sapato á una arcusa.

(1) «Se parece como un huevo á unas medias calzas» *(La Pícara Justina).*

1165-67 Se pega más que la sarna;—que la tiña;—que lo malo (1).

(1) Refrán: *Tó se pega, menos lo bonito.*

1168 Se puso como chibo e dos madres.

De ahito.

1169-76 Se queó como quien be bisiones (1);—como quien be sombras chinescas (2);—como si tar cosa (3);—como perro que le quitan purgas (4);—como un pajarito (5);—como er gayo e Morón, cacareando y sin plumas (6);—como si se lo hubián jecho y no se lo hubián pagao;—con la boca como armario en día e fiesta (7).

(1 y 2) *Atónito: como tonto.*

Digitized by Google

(3) La frase es elíptica; quiere decir: *como si tal cosa no hubiera hecho*, ó *no hubiera sucedido; tan cariparejo*, ó *tan cachiparejo*, que decimos en la provincia de Sevilla.

En Portugal:

Ficô come se nã fosse com êlli.

(4) De contento y descansado.

(5) *Dormido*, y más á menudo, *muerto;* del que se duerme profundamente se dice: *Se queó frito*, ó *fritito*.

(6) Una *soleá:*

Chiquiya, te bas queando
Como er gayo de Morón,
Sin pluma y cacareando.

(7) *Alelado, elevado, boquiabierto*.

1177-79 Se repartió como pan bendito (1);—como rosquiyas e san Rafaé (2);—como hábito e santo (3).

(1, 2 y 3) *De prisa y corriendo*, como decimos por acá: ó por haber poco que repartir por ser muchos los que pedian.

1180-82 Se ríe como un tonto;—como un simple;—de dientes p' afuera, como los conejos (1).

(1) Dícese del que simula la risa mientras que otra le anda por dentro.

1183-85 Se yeban como perros y gatos (1);—como un mar matrimonio;—como suegra y nuera (2).

(1) En Portugal:

Querem-se tanto com' ó cão c'o gato.

En Italia:

D' acordo come cani e gatti.

(2) Refrán: *Parentesco que tiene* u, *tómatelo tú*.

Digitized by Google

1186 Son como uña y carne.

En Portugal:

São com' unha com carne.

1187 Súa más que un poyo.

1188 Sube como la espuma.

Se dice especialmente por la espuma del liquido que hierve.

1189 Tardó año y día, como parto e burra.

1190-92 Tiê la cabesa como oya e griyos;—como molino que muele (1);—como rabaíya e gayo inglés (?).

(1) Una *soleá:*

No me bengas con belenes;
Que me pones la cabesa
Como molino que muele.

1193-94 Tiê la cara como un prestiño arrugao;—como er puente ' Armarás (1).

(1) Está en Extremadura, sobre el Guadiana. Citalo Rodrigo Fernández de Ribera en *El Mesón del Mundo.* Dijose: *Puente de Almaráz, si te caes, no te levantarás,* porque era muy fuerte; cortáronlo los franceses en la guerra de la Independencia, y reedificado después, se dice: *Te caíste y te levantaste y mejor que estabas quedaste..* La primera expresión se atribuye al arquitecto que que lo construyó y la segunda al que lo compuso.

1195 Tiê la grasia en er cu..., como las abispas *(irón.).*

1196-98 Tiê la lengua como una jacha (1);—como un escorpión (2);—como un sapato (3).

Digitized by Google

(1) De cortante, por lo murmuradora.

(2) De venenosa, de maldiciente.

(3) De gorda, por lo mal pronunciadora.

1199-200 Tiê las letras como melones (1);—como brocales e poso (2).

(1 y 2) De gordas. En contraposición de la *letra menúa* de que habla el n.º 1246.

1201-202 Tiê las tripas como cañón de órgano (1);—como cañón d' escopeta (2).

(1 y 2) De vacías. Una copla de las viejas estudiantinas:

Madamita del balcón,
Échanos una peseta,
Que tenemos la barriga
Como cañón de escopeta.

1203-205 Tiê más agayas que una corbina;—que un tiburón;—que una bayena (1).

(1) En las tres comparaciones, *agallas*, por *buenos tragaderas*, en el sentido natural y en el metafórico de esta expresión.

1206-207 Tiê más antojos que una preñâ (1);—que una monja.

(1) *Preñez* y *antojos* implican para el pueblo ideas correlativas. Á tener antojo de una cosa se llama *estar preñado por ella.* Á la molestia que ocasiona el que la pide insistentemente, ansioso de obtenerla, se debió la comparación n.º 836.—«¡Oh, pues si todo lo quie»res tan guisado, hazte preñada! (*La Pícara Justina*). TIRSO DE MOLINA, *Palabras y plumas...*, acto I, esc. XI:

Cumplirá el amo su antojo
Si está preñado por ella.

En Portugal:

Tein mas desejos q' uma mulher parida.

Digitized by Google

1208-11 Tiê más barbas que una masorca;—que un chibo (1);—que un samarro;—que un capuchino.

(1) En Portugal:

Tein barbas com' um chibo.

1212-16 Tiê más boca que una samaya (1);—que un costâ;—que una espuerta;—que una tinaja;—qu' er busón der correo.

(1) *Zumaya.*

1217-19 Tiê más bujeros que una griyera (1);—que un tostaó (2);—que una criba.

(1) En Andalucía las *grilleras* son, por lo común, de pergeño más primitivo que las á que se refiere el léxico de la Academia. Unas veces se tiene al grillo en un canuto de caña cerrado naturalmente por uno de sus extremos y tapado por el otro con una piedrecilla esférica ó aovada. Otras veces, y á éstas se refiere la comparación popular, la *grillera* es un cantarillo con muchos agujeros, tapado con un trozo de corcho.—También se llama *grillera*, en las cárceles de Andalucía cuando menos, al desván ó *cachimán* en que se guardan los *grillos* con que se sujeta á ciertos presos de cuenta.

(2) Úsanse en Andalucía para las castañas *tostadores* de barro, que no son sino ollas muy agujereadas, casi siempre con el asiento de hoja de lata.

1220 Tiê más correa que santa Rita.

Correa, en el sentido de *paciencia* y *aguante*, por la flexibilidad del cuero curtido. Se juega del vocablo en esta acepción y en la de *ceñidor*.

1221 Tiê más costo que una dama.

V. el n.° 837 y su nota.

1222-24 Tiê más cuernos que la ejesa e Miu-

Digitized by Google

ra (1);—que una cuadra e posâ (2);—que un apero e güeyes.

(1) Por las reses taurinas de este ganadero andaluz.

(2) Porque para atar las caballerías suelen empotrar en las paredes de las cuadras astas de carnero.

1225-27 Tiê más escamas que un largarto;—que una culebra;—que un casón (1).

(1) Úsanse estas tres comparaciones, dando á *escamas*, ya su significación principal y directa, ya la metafórica de *recelo, desconfianza* ó *temor de algún mal.*

1228 Tiê más fartas que una pelota.

Se refiere no á la pelota, sino al juego de la pelota: *faltas*, en la acepción en que en él se usa y en la corriente y moliente de *defectos.*—En *La Pícara Justina:* «...pondrán más faltas que hay en »el juego de la pelota.» QUEVEDO, en una de sus donosas letrillas:

Sin ser juez de la pelota,
Notar las faltas me agrada...

1229-31 Tiê más frío que un poenco;—que un perro chino (1);—que la masa (2).

(1) Porque no tiene lana, ni aun pelo que lo abrigue. Una seguidilla:

Si piensas que por berte
Me desatino,
Agárrate á las lanas
De un perro chino.

(2) Un refrán: *La masa y el niño en verano hán frío.*

1232-33 Tiê más genio que cuerpo (1); —que persona (2).

(1) En Portugal:

Tein más genio que corpo.

Digitized by Google

(2) *Persona*, en sentido de *estatura y bulto*, tratándose de séres racionales. *Tiene mucha* ó *poca persona*, se dice.

1234 Tiê más hijos que una araña.

1235-38 Tiê más ineros que un ladrón;—que aonde lo fabrican;—que' er Banco;—que Jesucristo pecaos *(irón.)*.

1239-42 Tiê más intensión que un cabayo;—que un toro;—que un toro e Miura;—que un toro e Lesaca (1).

(1) Lesaca, dueño afamado de una ganadería brava.

1243-45 Tiê más jambre que un lobo (1);—que un ladrón (2);—que un maestro' escuela (3).

(1) Antiguamente se dijo por vía de refrán: *De lo contado* (de las piaras, por estar contadas las reses) *come el lobo, y anda gordo*. No pasaba hambres entonces; pero se dió en perseguirlo, á la ballesta reemplazó el ruidoso arcabuz, que solía cargarse de perdigones *loberos*, se armó á los perros guardianes del ganado con petos erizados de aceradas púas, y el lobo pasó hambres, y aun fué adrede perseguido por los cazadores, deseosos de ganar los maravedís que los concejos les ofrecían por cada uno que matasen. Hé aquí una ordenanza de la villa de Osuna (1569): «Por quanto los lobos ha»zen mucho daño a todos los ganados desta villa y si no tuuiessen »premio del concejo los que los matan no los querrían matar e ocu»parse en ello, hordenamos y mandamos, que qual quiera que ma»tare lobo en el término desta villa, que trayga la cabeça con las »orejas a las casas del cabildo, y que den por cada vn lobo de los »que matare, doscientos marauedis, y si fuere cama de lobos cien »mrs. por cada vno. lo qual se le pague luego sin dilaçion alguna de »quales quier marauedis del dicho concejo que vuiere.»

(2) Comparación antigua, de seguro. Ahora los ladrones no pasan hambres, por lo que dijo mi camarada EL BR. FRANCISCO DE OSU-

Digitized by Google

NA en epístola que precede á sus tanto suyos como míos *Ciento y un sonetos:*

¡Así por la feraz Sierra Morena
Cruza inerme y tranquilo el pasajero
Y la bocacha del ladrón no suena.
Ni para muestra queda un bandolero:
El fiero lobo que vivió salvaje
Y errabundo, ya en llano, ya en otero,
De costumbres cambió, cambió de traje,
Anda cubierto de ovejil pellica,
Y aun de pastor adopta el buen pelaje.

(3) ¡Todavía, espirando el siglo *de las luces*, es atinada esta antigua comparación!

1246 Tiê más letra menúa que un misar biejo.

1247 Tiê más mieo que bergüensa.

En Portugal:

Tein más medo que vergonha.

1248 Tiê más narises que Fernando sétimo.

1249 Tiê más nombres que un rebeso e güeyes.

1250-52 Tiê más ojos que un camaleón biejo (?);—que un queso (1);—qu' er cardo ' ensalâ (2).

(1) Mas dicen que para que sea bueno ha de tener pocos. Refrán: *Pan con ojos y queso sin ojos quitan á mi hijo los enojos.* Falta esta acepción de la palabra *ojo* en el léxico de la Academia.

(2) Por los ojillos que forma el aceite.

Digitized by Google

1253 Tiê más orguyo que D. Rodrigo en la jorca.

Dije en mi discurso de contestación al leído por D. Carlos Cañal cuando ingresó en la Academia Sevillana de Buenas Letras: «Para comprender el concepto que nuestro pueblo formó del carácter del Marqués de Siete-Iglesias, aun en su trágica muerte, »nada más cabal y concreto que la comparación popular, frecuente »aún: *Tiene más orgullo que D. Rodrigo en la horca.* Ved qué »bien concuerda este dicho tradicional con las palabras de SAAVEDRA FAJARDO:—Una acción de ánimo generosa, aun cuando la »fuerza obligue á la muerte, deja ilustrada la vida. Así sucedió en »nuestra edad á D. Rodrigo Calderón, marqués de Siete-Iglesias, »cuyo valor cristiano y heroica constancia, cuando le degollaron, admiró el mundo y trocó en estimación y piedad la emulación y »odio común á su fortuna.—Y mejor aún conviene con la frase del »vulgo lo que dijo QUEVEDO en sus *Grandes anales de quince días:*—Admiraron todos el valor y entereza suya, y cada movimiento que hizo le contaron por hazaña, porque murió no sólo »con brío, sino con gala, y, si se puede decir, con desprecio.—»

1254-55 Tiê más pasensia que un santo (1);—que Jó en er muladá (2).

(1) En Portugal:

Tein más paciencia q' um santo.

En Francia:

Pacient coumo un sant de gèis.

(2) En Portugal:

Tein más paciencia que Jo.

En Francia:

Pacient coumo Job sus soun fumariè.

1256-60 Tiê más patas que una araña;—que un siento pies (1);—que una sigüeña;—que un arcarabán;—que un alabanco (2) (3).

(1) En Portugal:

Tein más pernas q' uma centopêa.

Digitized by Google

(2) V., en cuanto á las tres últimas comparaciones, *Más sancúo...*

(3) En las dos primeras comparaciones exagera el número de patas, y en las restantes su longitud.

1261 Tiê más sacaliñas qu' el agosto.

Sacaliña (socaliña) significa en tierras andaluzas no extrictamente lo que dice en su léxico la Academia Española, sino, en general, todo ardid ó artificio con que se intenta conseguir que alguno dé lo que no debe, ó demorar con arte retórica el cumplimiento de una obligación, y aun eximirse de ella. Tiene el agosto muchas *sacaliñas*, porque para este mes, en que se acaba la recolección de los granos, suele aplazarse el pago de las deudas; y como *Paga es llaga*, según el antiguo refrán, los deudores, pudiendo ó nó solventar sus compromisos, *plaguean* ó *plaguetean* (que así se dice más generalmente), para que se les espere hasta otro agosto, pintando con naturales ó artificiosos razonamientos la esterilidad del año, la escasez de los frutos obtenidos, la abundancia de hijos, la inesperada enfermedad de la mujer, en fin, todo aquello que aconseja la necesidad, ó la astucia, á quien no puede ó no quiere cumplir con su acreedor. Esos razonamientos, cuando no se fundan en la verdad, son, propiamente dicho, *sacaliñas*.

1262-64 Tiê más suerte que un quebrao (1); —que los ángeles;—qu' er Niño e la Bola (2).

(1) ¿Porque los que padecen de hernia están exentos del servicio militar? Á entrar en quinta se llama *entrar en suerte*, por lo del *sorteo* de los mozos; y como quien tiene hernia, aunque saque número bajo, no va á *servir al rey*, paréceme que de eso ha de haber nacido la comparación.

(2) En el *Diccionario* de la Academia: «*Niño de la bola.* Fig. y fam. El que es afortunado.» En Andalucía, el *Niño de la Bola* es el *Niño Jesús*, el Salvador, porque nuestra iconografía suele representarlo como niño, ya en pie sobre el mundo, ya con el mundo en la mano y una crucecita encima de él, en señal de que está redimido. El mundo es la bola á que se refieren la comparación popular y estas otras frases corrientes: *No te salva ni el Niño de la Bola; No lo hago, aunque me lo mande el Niño de la Bola.* Que es como si se dijera: *Ni Dios te salva*, ponderando, á la andaluza, un peligro; *No lo hago aunque me lo mande Dios*, que es otra hipérbole cuya irreverencia está en los labios, pero no en el sano corazón del pueblo andaluz.

Digitized by Google

La comparación del texto es clara. ¿Quién con más *suerte (buena fortuna)* que el Niño Jesús, dueño del mundo, siendo, á la par, niño, que es lo mejor y más agradable que se puede ser en lo humano, y Dios, que no cabe mayor encarecimiento? El insigne novelista don Pedro Antonio de Alarcón intituló una de sus novelas *El Niño de la Bola*, y á fe que, explicando el nombre del protagonista (libro II, cap. V) demostró estar muy bien enterado de las cosas de esta tierra.

1265-66 Tiê más trampas que un pajarero (1); —que los Guachapines (2).

(1) Juega del vocablo en sus acepciones de *deudas* y *armadijos para cazar*.

(2) ¿Los *Cachopines* ó *Gachupines* de que se burló Cervantes? ¿Tan á menos vinieron algunos? Bien pudo ser, por lo que dice la copla:

De la pobreza, la industria;
De la industria, la riqueza;
De la riqueza, el orgullo;
Del orgullo...., la pobreza.

No hay fortuna que no se haga y se deshaga en cuatro ó seis generaciones.

1267-69 Tiê menos bergüensa que un mosquito (1);— que un perro (2);—que una cabra en er cu... (3).

(1) Porque lo ahuyentan y vuelve.

(2) En Portugal:

Tein tanta vergonha com' um cão.

(3) Porque muestra el trasero, á causa de tener el rabillo corto y hacia arriba.

1270-73 Tiê menos luses que un chaparro;— que un poste;—que un topo;—que un eslabón de palo (1).

(1) En todas estas comparaciones, *luces*, por *entendimiento*. En la penúltima se juega del vocablo en esta acepción y en la de *vista;* y en la última, por las ningunas *luces* ó *chispas* que puede dar un eslabón de madera.

Digitized by Google

1274-75 Tiê menos seso que un chamarí;—que un mosquito (1).

(1) En ambas comparaciones se juega del vocablo en sus acepciones de *masa encefálica*, y de *discreción, prudencia.*

1276 Tiê siete bías, como los gatos.

Por lo duros y resistentes.

En Portugal:

Tein sete fôlgos com' ós gatos.

En Francia, además de la locución común *Avoir la vie dure comme un chat* (ROLLAND, *Faune pop.*, t. IV, pág. 107):

Les chats ont neuf vies.

En Italia:

La gatta ha sette vite, e la donna sette più.
Li fimmini hannu setti spirdi comu li gatti. *(Sicilia.)*

Análogamente en Alemania y en otros países.

1277 Tiê siete gustos, como er bruño.

Bruño, ciruela negra, que, ó mucho me engaño, ó es la que se llama *bruno* en otras partes. Tiene, á la verdad, varios gustos, aunque no sean siete: uno en la parte exterior, otro más adentro, y otro junto al hueso.—La comparación se aplica muy atinadamente á las personas de carácter desigual, á quienes se encuentra á cada hora de temple distinto.

1278-82 Tiê un genio como una narba (1);—como una yesca (2);—como una pórbora (3);—como una abispa (4);—como una escopeta sin seguro (5).

(1) De suave. *Narba*, por *malva*. También se dice: *Es como una malva* (V. en el *Diccionario* de la Academia).

(2) Que fácilmente se enciende. Lo mismo la comparación que sigue.

Digitized by Google

(3) En Portugal:

Tein um genio com' uma polv'ra.

(4) *Ligero, inquieto.*

(5) Que se dispara cuando menos se piensa.

1283-86 Tiê unos ojos como rajas de arcansía; — como puñalâs enconâs; — como ochabos morunos (1);—como florines.

(1) Una *alegría* (canción parecida, por lo expresiva y breve, á las que los sicilianos llaman *ciuri):*

Tiene unos ojos
Como ochabiyos yenos e mojo,

comparación que también se halla en el estribillo de una seguidilla:

Tiene unos ojos
Que paresen ochavos
Yenos de mojo.

1287-88 Tiê unos pies como dos pisones;— como dos libros e coro.

1289 Tiembla más que un asogao.

«...á cuya vista Sancho comenzó á temblar como un azogado...» (CERVANTES, *El Ingenioso Hidalgo*, 1.ª parte, cap. XIX).

1290 Tô junto, como ar perro los palos.

Porque al amo se le va *llenando el gorro de guijas* á cada diablura que el perro le hace, y no se decide á castigarlo; hasta que un día se le acaba la paciencia y le da tantos golpes, que todo lo paga de una vez. Lo del refrán: *No hace la zorra en un año lo que paga en una hora.*

1291-92 Toma más medías que un sastre;— que un maestro alarife (1).

(1) Se juega del vocablo, en la acepción que á sastres y alarifes conviene y en la de *prevención* ó *precaución.*

Digitized by Google

1293-94 Trabaja más que un negro;—que un moro (1).

(1) Como se ve por estas comparaciones, aún los andaluces llamamos *negros* y *moros* á los que trabajan sin descanso. Frases: *Estar hecho un moro; Estar hecho un negro; Estar hecho un esclavo*, Refrán: *Una huerta es un tesoro, si el que la labra es un moro*, esto es, si trabaja muy asiduamente, como á los moros esclavos se hacia trabajar.

1295-96 Tronó como arpa bieja (1);—como un siquitraque (2).

(1) La comparación es exactísima: vieja el arpa, seca y reseca su armazón, de pronto tira una pieza de la otra ó las otras á que está pegada, y las demás, que no parece sino que esperaban coyuntura para desprenderse, salen cada cual por su lado, todas simultáneamente. De ahí el tronar.

(2) V. el núm. 1088 y su nota.

1297-98 Unos etrás e otros, como flechas (1); —como cagilones e noria.

(1) «Como virotes van mis epístolas unas en pos de otras...» (*Centón Epistolario*, en la *Biblioteca* de Rivadeneyra, t. XIII, pág. 33.)

1299 Yamao y rogao, como testigo e testamento.

1300-301 Yegó como er socorro ' España (1); —como la junsia de Arcalá (2).

(1) Tardío. «...y temiese que el auxilio fuese el socorro de España..» (MANZONI, *Los novios*, trad. de D. JUAN NICASIO GALLEGO). «...como lo que vulgarmente se llamó *el socorro de España.*» *(Id., ibid.)* La frase nació en los tiempos de Felipe II, cuando empezaba á declinar el poderío español. Se llegó tarde á muchas partes con nuestro socorro: con *el socorro de España.* En la *Historia de Felipe II* de FORNERÓN hay repetidas é irrefutables pruebas de ello. Indolentes, perezosos, con algo y aun algos de fatalistas, á la musulma-

REESE LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

na, siempre nos pasó lo que al cura del refrán: «*Deus providebit, decía el cura.... ¡y arrastrábalo la mula!*

(2) Se refiere á hecho acaecido en Alcalá la Real. Pidieron juncia para la fiesta del *Corpus Christi* y llegó como *el socorro de España:* tres días después de la función.

1302-304 Yoró más que un cunero (1);—que Jeremías (2);—que una Mardalena (3).

(1) Los niños expósitos lloran más que los demás niños: *Amor de madre, que todo lo demás es aire,* dice el refrán.

(2) Una copla:

Tú te ríes de mi yanto,
Y puede ser que argún día
Yo te bea á tí yorá
Más que yoró Jeremías.

(3) En Portugal:

Chora com' uma Madanêla.

En Francia:

Ploura coumo uno Mataleno.

1305 Yobieron como piedras á tablao.

«...y en tanto que bailaban, la vieja pidió limosna á los circun»stantes, y llovían en ella ochavos y cuartos como piedras á tabla»do...» (CERVANTES, *La Gitanilla).*

1306-307 Yobió más que cuando se ajogó Bigote;—que cuando enterraron á Bigote (?).

Digitized by Google

Se acabó de imprimir este librito en la Oficina
tipográfica de Francisco de P. Díaz,
á 10 de abril de 1899.
Laus Deo.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

DEL MISMO AUTOR

EN PRENSA

Luís Barahona de Soto: biografía y estudio crítico. Obra premiada con medalla de oro, por voto unánime de la Real Academia Española.

EN PREPARACIÓN

Explicación documentada de un episodio del «Quijote».

Ensayo de un Diccionario de andalucismos.

Puerilia: Folk-lore de los muchachos andaluces.

La vida y las obras del poeta Pedro Espinosa.

La vida y las obras de doña Cristobalina Fernández de Alarcón.

Epístolas y sátiras.

Cantos populares españoles, segunda edición, corregida y muy aumentada.

Refranero general español.

Gregorio López, novela un tantico jurídica.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

RETURN TO → CIRCULATION DEPARTMENT
202 Main Library
3276

LOAN PERIOD 1 HOME USE	2	3
4	5	6

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS

RENEWALS AND RECHARGES MAY BE MADE 4 DAYS PRIOR TO DUE DATE.
LOAN PERIODS ARE 1-MONTH, 3-MONTHS, AND 1-YEAR.
RENEWALS: CALL (415) 642-3405

DUE AS STAMPED BELOW

JAN 14 1991

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY
FORM NO. DD6, 60m, 1/83 BERKELEY, CA 94720

U.C. BERKELEY LIBRARIES
C024192728

199279
Rodriguez Marin

Digitized by Google

Digitized by Google